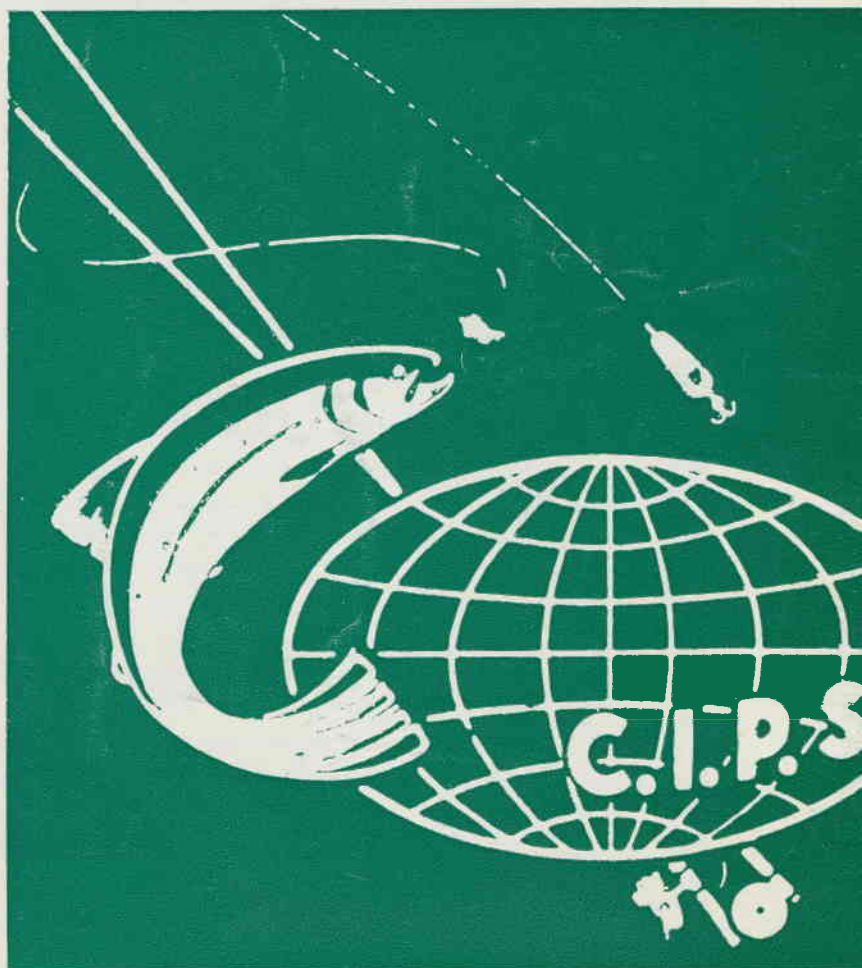




# de letzeburger sportfëschcher

Organe officiel  
de la  
Fédération Luxembourgeoise  
des Pêcheurs Sportifs



No 8-9 · 1981

Août-Septembre

Edition spéciale à l'occasion du  
1<sup>er</sup> Championnat du Monde de Pêche à la Mouche  
de la Confédération Internationale de la Pêche  
Sportive (CIPS)

LAC d'ECHTERNACH, les 3 et 4 octobre 1981

18



# ABU 506

Um direkten Kontakt mit dem Fisch zu haben, benötigt man eine Direktbremse.

Die ABU 506 hat sie. Ihr Bremssystem Auto-Syncro ermöglicht Ihnen einen Angeltag, der erfolgreich endet, und nicht mit Schnurbruch.

Nach der Voreinstellung Ihrer 506 wird während des Drillens nur mit der Kurbel „gespielt“. Vorwärtskurbeln heißt, volle Einkurbelungskraft verfügbar zu haben, eine Viertel-Kurbelumdrehung rückwärts genügt, um die Bremskraft bereits erheblich zu verringern. Im Notfall läßt man die Kurbel einfach los.

Dies erlaubt dem Fisch, Schnur zu ziehen, ohne als Sieger der Situation hervorzugehen.

ABU 506: Damit Sie sich ganz auf Ihren Fisch konzentrieren können.

Mit 5-jähriger ABU-Vollgarantie!

**ABU®**



AGENT pour la Belgique et le  
Grand-Duché de Luxembourg:



PECHE SPORTIVE  
B-3202 LUBBEEK (Linden)





## Message . . .

Dans un esprit sportif dévoué, la Fédération luxembourgeoise des pêcheurs sportifs organise les premiers championnats du monde de pêche à la mouche.

En 1977 déjà, elle avait eu l'honneur d'organiser le XXIVe championnat mondial de pêche au coup.

Cette marque de confiance de la part de la Confédération Internationale de la pêche sportive doit être un honneur aussi bien pour le Luxembourg que pour votre fédération.

Au fil des années les pouvoirs publics de notre pays ont déployé des efforts et engagé des sommes considérables dans la lutte contre la pollution de nos cours d'eau et dans leur repeuplement.

Ces actions présentent à l'heure actuelle des résultats de plus en plus prometteurs.

Suivant la déclaration gouvernementale du 24 juillet 1979 les mesures d'assainissement de nos cours d'eau seront poursuivies avec conséquence dans le cadre d'un programme comportant à côté des exigences d'ordre hygiénique les intérêts de la pisciculture, de la baignade et de l'intégration naturelle dans le paysage.

Dans un autre ordre d'idées, je sais gré à la Fédération luxembourgeoise des pêcheurs sportifs de motiver ses adeptes pour cette compétition de pêche à la mouche qui demande plus d'attention, plus de discipline que les compétitions traditionnelles de pêche sportive.

C'est donc avec plaisir que je félicite la Fédération luxembourgeoise des pêcheurs sportifs d'avoir bien voulu organiser ce premier championnat

mondial, je leur souhaite une réussite totale et mes vœux de succès les plus sincères à leur président et à leurs membres dirigeants.

Cette compétition, organisée aux bords du lac d'Echternach, dans un cadre de verdure bien agréable, permettra également aux participants d'admirer nos paysages et nos sites naturels et sera, je l'espère, un des moments inoubliés dans l'activité d'un pêcheur sportif.

Dr. Camille NEY

Ministre de l'agriculture,  
de la viticulture  
et des eaux et forêts





## Préface

Quiconque, par les temps qui courent, s'occupe de plus près du concept «Sport-loisir», et qui cherche une définition de base, constatera que dans ce secteur la Pêche Sportive occupe une place remarquable. Cette activité librement consentie par ses adeptes s'appuie sur une base à essence sportive, accompagnée de bienfaisantes incidences sociologiques et humaines.

D'un autre côté, il est de notoriété publique que notre Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs jouit d'une réputation bien assise non seulement au sein de notre petit monde sportif national mais — et c'est d'une importance capitale — aussi dans le secteur européen, voire mondial.

Comment, en effet, pourrait-on localiser autrement l'initiative de la Confédération Internationale de la Pêche Sportive qui vient de confier à notre Fédération nationale l'organisation du 1<sup>er</sup> Championnat du Monde de Pêche à la Mouche.

Toutefois, il m'a plu d'apprendre que cette grande rencontre sportive sera organisée aux bords du lac d'Echternach qui, allant de pair avec le pittoresque de la ville, constitue sans aucun doute un des plus attrayants coins de notre pays. Cette heureuse initiative met en plus en évidence le caractère bénéfique des investissements de l'Etat et de la Commune en faveur du sport, des loisirs et du tourisme tout court.

Il est réconfortant de s'imaginer d'ores et déjà la satisfaction des pêcheurs à mouches qui afflueront de tous azimuts à cet excellent plan d'eau peuplé presque exclusivement de salmonides pour se mesurer dans la pratique de leur sport favori qui est en même temps la plus belle et la plus élégante des disciplines de la pêche sportive.

Pour conclure, il me tient à coeur d'adresser de vifs remerciements aux dévoués dirigeants fédéraux luxembourgeois, notamment à leur dyna-

mique Président, Monsieur Fernand Zurn. Comme dans le passé, ils auront à coeur de garantir à ce Championnat du Monde une organisation administrative et technique excellente.

Cependant, je ne voudrais pas non plus manquer de remercier les amis pêcheurs de tous les pays d'être venus à Echternach pour donner, en tant que plus fines « baguettes » du monde, à ce Championnat l'éclat qui lui revient.

Je forme des vœux ardents pour que la réussite soit complète et — surtout — pour que vive l'amitié proverbiale qui unit tous les pêcheurs sportifs du Monde.

Bonne prise à tous !

Emile KRIEPS

Ministre de l'Education Physique  
et des Sports





## Si tous les pêcheurs du monde . . . . .

C'est un événement qui fait date! Qui eût pu imaginer, il y a quelque temps encore, que notre bonne ville provinciale allait devenir un jour le théâtre d'un rendez-vous d'envergure mondiale, du championnat du monde de pêche à la mouche?

Grâce à des circonstances malencontreuses pour l'organisateur polonais prévu en premier lieu, grâce encore et surtout aux efforts entrepris par la Fédération luxembourgeoise de pêche sportive et son remuant président, Monsieur Fernand ZURN, les instances sportives internationales ont été amenées à désigner le lac d'Echternach comme lieu de rencontre.

En fait, ceci m'amène à voir en ce notable événement une sorte de consécration pour tous ceux qui n'ont cessé de croire en l'oeuvre pensée et commencée par l'imaginatif et entêté bourgmestre Robert SCHAFFNER; pour ceux qui — hommes politiques ou autres — ont oeuvré pour que indigènes et allogènes, les gens des villes en quête de santé et de sérénité, les sportifs enfin, puissent trouver dans ce centre récréatif, autour ou sur le lac et dans les calmes forêts environnantes, une réponse correspondant à leurs aspirations. Les opposants, les censeurs, les grincheux n'ont qu'à aller se rhabiller.

Quand ils seront près de l'eau frémissante, ces adeptes de «la pêche à la ligne éternelle», comme disait Maurice GENEVOIX, nous les verrons, connaisseurs de la psychologie de la truite, suivre sur le courant le voyage balancé de la mouche, sûrs de leur coup d'oeil, de leur ferrage, de leur ligne.

Amis sportifs, la Ville d'Echternach vous accueille chaleureusement! Elle souhaite aux représentants de l'Internationale des pêcheurs à la mouche bonne prise et bon séjour dans ses murs. Puisse votre rencontre internationale fortifier vos liens amicaux qui vous unissent par delà les frontières! Si tous les pêcheurs du monde voulaient se donner la main!

**Gab DELLERE**

Bourgmestre de la Ville d'Echternach

# Café de la Sûre

Propr. Walter LACAF-DICHTER

Bei ons kritt dir :  
MENU A LA CARTE

Ons Spezialitéit as :  
STEAK DE CHEVAL



**ECHTERNACH**

30, rue de Wasserbillig

Telefon 72 72 82

**PISCICULTURE**

## André KIEFFER

---

LIVRAISON DE POISSONS VIVANTS  
pendant toute l'année

---



**NIEDERPALLEN**

Téléphone 6 11 49





## **Chers amis sportifs,**

La fédération luxembourgeoise a assumé la lourde charge d'organiser le premier championnat du monde de la pêche à la mouche. Cette manifestation enrichit les activités sportives de la C. I. P. S. en permettant aux passionnés de cette discipline de se mesurer sur le plan mondial. C'est un pléonasme que de rappeler les mérites de ce sport, digne de la considération générale en raison de son respect pour la nature et de son effet stimulateur sur l'esprit de compétition.

Je remercie la fédération luxembourgeoise et ses dirigeants.

Je remercie également les fédérations nationales qui, par leur présence, rehausseront cette manifestation.

Dr. Eliodoro CICO GNANI

Président de la C. I. P. S.

**Sigelux**

I  
M  
M  
O  
B  
I  
L  
I  
E  
N

- baut für Sie schlüsselfertig Bungalows, Einfamilien- und Mehrfamilienhäuser
- verkauft Ihr Haus, Ihren Bauplatz schnell zu günstigen Preisen
- vermietet Wohnungen, Häuser, Büro- und Geschäftsräume an seriöse Mieter
- vermittelt und verkauft Ihnen Wohnungen und Bauplätze im ganzen Land.

**Sigelux** S. A.

**RUFEN SIE UNS DOCH MAL AN !**

**Société Immobilière Générale du Luxembourg**

**LUXEMBOURG - 180, route de Longwy - Téléphone 44 78 78**

## **Léon KRACK**

**CHARCUTERIE FINE**



**LUXEMBOURG**

24, rue Joseph Junck

134, rue de Hollerich



## **Chers amis pêcheurs venus de tous les horizons**

L'idée de ce championnat du monde de pêche à la mouche a été lancée à la C. I. P. S., il y a plus d'un an, par nos amis polonais qui s'étaient en même temps offerts pour l'organiser. Ils y ont malheureusement été empêchés par des circonstances indépendantes de leur volonté et c'est ainsi que la fédération luxembourgeoise a pris la relève.

Elle a été d'autant plus aise à le faire qu'elle avait entretemps pu se charger de la gestion de cet magnifique lac d'Echternach qui se prête, comme aucun autre plan d'eau, à ce genre de compétition, grâce à l'accessibilité de ses rives et sa richesse en salmonides combattifs — et difficiles à prendre.

Soyez donc tous les bien-venus dans cette charmante citée d'Echternach qui, dans sa longue tradition de centre touristique réputé, fera certainement tout pour rendre votre séjour agréable et profitable.

De notre côté, nous avons fait de notre mieux pour mettre sur pied une organisation satisfaisante. Tout ne sera peut-être pas parfait, car nous sommes une petite fédération aux moyens limités et ne pouvant compter que sur des volontaires. Mais nous serons entre amis, n'est-il pas vrai, et avec l'aide de vous tous, votre bonne humeur proverbiale de pêcheurs sportifs — et votre indulgence, tout se passera bien, j'en suis sûr. Et nous nous quitterons au bout de ces quelques jours passés ensemble avec la certitude que ce championnat deviendra une tradition au même titre que les autres championnats organisés depuis de longues années déjà par la C. I. P. S.

Dans cette attente, il ne me reste qu'à vous souhaiter «tight lines», comme ont coutume de dire nos amis anglais.

**F. ZURN**


Président de la F. L. P. S.

**WARUM nicht billiger einkaufen?**

**TIER·SPORT·CENTER**

**LUXEMBOURG**  
131, rue de Hollerich  
Téléphone 48 13 47

Luxemburgs größtes Angler- und Aquaristikfachgeschäft bietet Ihnen auf einer Verkaufsfläche von über 500 qm eine Riesenauswahl an Angelgeräten



Hochwertige Qualitätsartikel  
Beratung durch Fachpersonal

**NEU** Kohlenfaserruten (100 %)  
9,5 m NUR 12.950,—  
11 m NUR 14.400,—

Alles für das Wettkampfangeln  
(Spezial-Wettkampffutter)

Sämtliche Mehle zum Anfertigen von Lockfutter


Alles für den Fliegenangler  
(große Auswahl an Bindematerial)

Alles für die Meeresangelei

Eigene Importe  
von Süß- und Seewasserrfischen

**A R - P O**  
Spezial-Fließgewässergrundfutter

**LUXEMBOURG tél. 48 13 47**  
**TIER·SPORT·CENTER**



**Stets die niedrigsten Preise**

**Der Weg nach T. S. C. lohnt sich . . . !**



# PROGRAMME

## **Vendredi, le 2 octobre 1981**

---

Arrivée des participants dans l'après-midi

18.00 heures : Ouverture officielle  
du 1<sup>er</sup> Championnat Mondial  
de Pêche à la Mouche  
Réception à la Salle des Glaces  
de l'Abbaye d'Echternach

21.00 heures : Réunion des capitaines

## **Samedi, le 3 octobre 1981**

---

10.00 - 12.00 heures : Entraînement

15.00 - 17.00 heures : 1<sup>ère</sup> manche du championnat

## **Dimanche, le 4 octobre 1981**

---

10.00 - 12.00 heures : 2<sup>ème</sup> manche du championnat

15.00 - 17.00 heures : 3<sup>ème</sup> manche du championnat

20.00 heures : Banquet d'adieu  
et proclamation officielle  
des résultats

## **Lundi, le 5 octobre 1981**

---

Départ des participants au matin.

---

Bureau d'accueil à Luxembourg-Ville :

Bureau de la F. L. P. S.  
14, rue du Fort Wallis

Bureau d'accueil à Echternach :

Hôtel de Ville

**BOUCHERIE - CHARCUTERIE**



UNE BONNE VIANDE A DES PRIX MODERES  
VOUS TROUVEREZ CELA CHEZ LAUER RENE!

**ECHTERNACH**

38, rue de la Montagne — Téléphone 7 22 22



## **Café des Touristes CONSDORF**

Petite Suisse Luxembourgeoise — Tél. 7 90 30



---

**CHAMBRES POUR TOURISTES**

Eau chaude et froide — Chauffage central

---

**Propr. Jan & Kitty NIETFELD-HALLMANNS**

## **Chaussures Erny FABER**



**WASSERBILLIG**

18, Grand-rue — Téléphone 7 40 84

# ***Règlement du 1<sup>er</sup> Championnat du Monde de la Pêche à la Mouche***

à Echternach, Grand-Duché de Luxembourg, les 3 et 4 octobre 1981  
organisé par la Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs.

## **Titre I — DISPOSITIONS GENERALES**

### **Art. 1.**

Le championnat du monde est organisé par la F. L. P. S. membre de la C. I. P. S.

Il se déroulera dans l'esprit olympique et sera caractérisé par la confraternité sportive et l'amitié entre les peuples.

### **Art. 2.**

Y pourront prendre part les pêcheurs membres des fédérations sportives nationales affiliées à leur tour à l'une des fédérations internationales de la C. I. P. S., désignés officiellement par une fédération nationale et possédant la nationalité de ce pays. Exception est cependant faite pour des pêcheurs de pays non fédérés ou dont aucune fédération nationale ne participe au championnat.

### **Art. 3.**

Les inscriptions au championnat se feront par une fédération nationale, sauf les exceptions ci-dessus.

### **Art. 4.**

Le championnat aura lieu sur les bords du lac d'Echternach. Le site choisi donnera aux concurrents, dans la mesure du possible, des chances égales.

### **Art. 5.**

La désignation des emplacements des concurrents se fera par tirage au sort. Ce tirage s'effectuera 90 minutes avant l'arrivée des concurrents à leur emplacement,, en présence des délégués de chaque équipe et des représentants de la C. I. P. S.

### **Art. 6.**

En plus du dossard, chaque participant recevra deux fiches d'identification portant également son numéro de tirage au sort, l'une pour attacher à sa veste, la seconde pour le sac à poissons.

### **Art. 7.**

Le championnat se déroulera en trois manches. La participation pourra être individuelle et (ou) par équipes.

### **Art. 8.**

Seront pris en considération pour le classement toutes les prises de salmonidés représentant la population du lac, dans les limites stipulées par l'art 19.

## **Titre II de la Pêche — LANCER ORTHODOXE**

### **Art. 9.**

Le «lancer orthodoxe» comprend l'usage de cannes, moulinets et lignes aux caractéristiques spéciales. Il est pratiqué pour la pêche à la mouche artificielle avec, comme leurre, soit une mouche sèche, soit une nymphe, un streamer ou une mouche noyée.

#### **Art. 10.**

Le type et la forme de la canne sont laissés au choix du concurrent. Il ne pourra cependant y avoir toujours qu'une seule canne en action de pêche.

#### **Art. 11.**

Le concurrent pourra avoir en réserve autant de cannes, montées ou non, qu'il jugera nécessaire.

#### **Art. 12.**

Les cannes utilisées pourront être munies d'un moulinet, manuel ou automatique, à tambour mobile, ou au contraire ne comporter aucun moulinet.

#### **Art. 13.**

Tous les types de lignes sont autorisés, à l'exception de la ligne appelée «leadcore line».

Sont autorisées notamment les lignes connues sous la dénomination: D.T., W.F., S.T. et Shooting Head.

#### **Art. 14.**

Pendant la compétition, le concurrent devra effectuer sans aucune aide la préparation et le montage de ses cannes, que ce soit de celles en action de pêche ou de celles qu'il gardera en réserve.

#### **Art. 15.**

1. L'épuisette manœuvrée par le concurrent est autorisée.
2. Les participants ne doivent recevoir aucune aide extérieure, exception faite pour les mutilés des bras ou des jambes et seulement en ce qui concerne l'épuisette. Cette aide éventuelle sera donnée exclusivement par le contrôleur.
3. Pendant les épreuves, seront utilisés des récipients (bourriches) appropriés afin de pouvoir remettre les prises vivantes à l'eau après la pesée. Ces récipients seront fournis par l'organisateur.

#### **Art. 16.**

Tout amorçage est formellement interdit et ceci tant avant que pendant le déroulement des épreuves.

#### **Art. 17.**

Les leurres ne pourront comporter qu'un hameçon simple.

La ligne ne pourra être munie que d'un seul bas de ligne avec un seul leurre.

#### **Art. 18.**

L'espace réservé à chaque pêcheur sera d'environ 50 mètres. Les épreuves se dérouleront en trois secteurs et en trois manches. Chaque concurrent pêchera, lors de chaque manche, un secteur différent.

### **Titre III du classement — PRISES VALABLES**

#### **Art. 19.**

Seront valables toutes les prises faites par le concurrent, mêmes celles harponnées accidentellement, et ayant la taille minimum de 30 cm, longueur totale.

#### **Art. 20.**

A la fin de chaque manche, les concurrents devront s'assurer que le nombre des prises indiquées sur la fiche du contrôleur correspond bien au nombre des prises qu'ils ont capturées.



#### **Art. 21.**

1. La manche terminée, le commissaire de zone et le contrôleur ramasseront les prises de chaque concurrent pour les porter au poste de pesage.
2. En aucun cas et sous peine de sanctions, le concurrent ne devra transporter lui-même ses prises.

#### **Art. 22.**

La pesée se fera contradictoirement, en présence du commissaire et du concurrent ou de son délégué.

#### **Art. 23.**

En cas de divergence entre le nombre de prises présentées à la pesée et le nombre de prises indiquées sur la fiche du contrôleur, il sera toujours retenu pour le classement le nombre de prises effectivement présentées et leur poids total au pesage.

### **ATTRIBUTION DES POINTS, CLASSEMENT ET RECLAMATIONS**

#### **Art. 24.**

Les normes suivantes s'appliquent au classement par équipes, ainsi qu'au classement individuel:

- 100 points pour chaque prise.
- 1 point par gramme du poids total obtenu.
- pour toute prise dépassant 1000 gr. de poids, il sera porté en compte
  - 100 points pour la prise
  - point par gramme jusqu'à 1000 gr.,
  - 1 point par 10 grammes dépassant 1000 gr., les fractions jusqu'à 10 grammes étant négligées.

#### **Art. 25.**

1. Au classement individuel, les titres ainsi que les trophées disponibles seront attribués par ordre d'importance des points obtenus par chaque concurrent. En cas d'ex-aequo, le nombre de prises départagera les concurrents, si cela ne devait pas suffire pour les départager, le concurrent avant le dossard au numéro le plus faible l'emportera.
2. Le classement général par équipe se fera par l'addition des places obtenues par les concurrents dans les différents secteurs. Pour chaque secteur un classement général, le plus petit total l'emportera. En cas d'ex-aequo, le départage se fera d'après le nombre de points le plus élevé.

#### **Art. 26.**

1. Les pêcheurs n'ayant rien pris occuperont, dans le classement général, la place correspondant au nombre total des participants. La même place sera attribuée au concurrent qui aura abandonné l'épreuve pour de justes motifs reconnus indépendants de sa volonté.
2. Si une équipe est incomplète, chaque membre manquant sera considéré comme pêcheur n'ayant rien pris.
3. Si, par suite de sanctions, une équipe devient incomplète, il sera fait application des dispositions du chapitre IV traitant des interdictions et sanctions.

#### **Art. 27.**

1. Les classements, une fois établis, seront provisoires pendant une heure. Les listes des résultats des classements individuels et par équipes seront affichées au lieu de concentration des concurrents.

#### **Art. 28.**

1. Toute réclamation concernant les fraudes ou irrégularités commises pendant la compétition devra être déposée devant le jury, par le capitaine de l'équipe, au plus tard une demi-heure après le signal de la fin de l'épreuve.
2. Toute réclamation pour erreur ou différence d'appréciation dans le pesage devra être faite immédiatement lors de ce pesage.
3. Celles concernant les erreurs de classement devront être faites, au plus tard, une demi-heure après la publication des résultats.
4. Aucune réclamation ne sera admise après ces délais.

#### **Art. 29.**

A l'issue des délais accordés pour réclamer en l'absence de toute réclamation, les classements seront déclarés définitifs et présentés comme tels aux autorités fédérales supérieures.

### **Titre IV — INTERDICTIONS ET SANCTIONS**

#### **Art. 30.**

D'une manière générale les styles de pêche sportive non conformes aux normes de ce règlement sont interdits. Sont plus spécialement interdits:

- a) La pêche par harponnage intentionnel;
- b) la présentation au pesage de poissons dénotant, par leur aspect, des négligences dans leur conservation pendant l'épreuve;
- c) la substitution d'un concurrent non inscrit dans le délai prévu par l'article 38;
- d) tout amorçage, quel qu'il soit, tant avant que pendant les épreuves;
- e) les commentaires à voix haute effectués par les supporteurs formant partie du public placé derrière le concurrent, en vue de lui donner des conseils;
- f) toute aide aux concurrents par remise de matériel ou transmission d'instructions, exception faite pour le capitaine d'équipe qui peut, à tout moment, intervenir dans la direction technique de ses co-équipiers;
- g) le manque de respect ou l'absence d'esprit sportif d'un concurrent vis-à-vis des autorités fédérales, des membres du jury, des commissaires ou des contrôleurs;
- h) toute modification des conditions naturelles du parcours sur lequel se déroule la compétition.

#### **Art. 31.**

Toute infraction à l'article 30, ainsi que toute contravention à l'une des autres normes du présent règlement, dûment constatées par les commissaires, donneront lieu aux mesures suivantes:

1. A la première infraction constatée, le commissaire de zone montrera au participant une carte blanche en guise d'avertissement.
2. En cas de nouvelle infraction, un second avertissement sera donné par le commissaire au moyen de la présentation d'une carte jaune.

3. La répétition d'une infraction ayant déjà fait l'objet d'un avertissement ou bien une troisième infraction, entraîneront la présentation d'une carte rouge et la disqualification du participant.
4. Toute tentative de fraude, toute conduite scandaleuse de la part d'un concurrent, dûment constatées, entraîneront sa disqualification.
5. En cas de présentation au pesage de prises en mauvais état de conservation ou de présentation, notamment si ces prises sont maculées de terre ou de boue, le concurrent sera pénalisé de 5 % du total des points obtenus.
6. La disqualification d'un concurrent, quelle qu'en soit la cause, entraînera celle de son équipe.

## **Titre V — JURY, CONTROLEURS ET COMMISSAIRES**

### **LE JURY**

#### **Art. 32.**

Les membres du jury seront des personnes fédérées affiliées à la C. I. P. S.

#### **Art. 33.**

Le jury sera constitué lors de la réunion des capitaines chefs d'équipe, la veille du championnat.

Le président de la fédération organisatrice interviendra en tant que directeur général de la compétition du championnat du monde.

#### **Art. 34.**

Les fonctions du jury seront les suivantes:

- Procéder au tirage au sort des places ou zones de pêche.
- Donner le signal du commencement et de la fin des épreuves.
- Réaliser le comptage et le pesage des prises.
- Etablir les classements.
- Dresser et établir les procès-verbaux partiels et définitifs.
- Qualifier les infractions commises à l'encontre du règlement ou des bases établies pour la compétition et appliquer les sanctions prévues, dans la mesure où elles peuvent influencer le classement.
- Mentionner ces infractions ou autres incidents dans le procès-verbal, non seulement pour les constater mais aussi pour permettre au besoin aux autorités fédérales supérieures de prendre ultérieurement les mesures nécessaires.

### **LES CONTROLEURS**

#### **Art. 35.**

1. Il y aura un contrôleur pour deux concurrents.
2. Les obligations des contrôleurs sont:
  - Accompanyer les concurrents pendant toute la durée de l'épreuve en restant, sauf imprévu, dans la zone attribuée.
  - Inscrire les prises faites par les concurrents sur les fiches reçues à cet effet.
  - Prendre note de tout acte commis par le concurrent ou par des personnes agissant en sa faveur et pouvant être considéré comme infraction aux normes de déroulement de la compétition, sans en avertir toute fois le concurrent pour éviter toute discussion.
  - Communiquer l'acte incriminé immédiatement au commissaire qui en avisera le jury, seul compétent pour prendre une décision éventuelle.

- Au moment du comptage et du pesage des prises, établir avec le concurrent les fiches partielles qui serviront de justification au jury chargé du classement.
- Certifier également les absences éventuelles du concurrent pour cas de force majeure comme malaise, maladie ou besoin naturel etc. et veiller dans les tels cas que les normes sportives soient respectées par le concurrent.
- Aider le commissaire, à la fin de l'épreuve, à porter le sac contenant les prises à l'endroit du pesage.

## **LES COMMISSAIRES**

### **Art. 36.**

Il y aura un commissaire en chef responsable pour chaque secteur.

### **Art. 37.**

Les commissaires auront les obligations suivantes:

- Conseiller les contrôleurs en cas de doute ou d'incertitude dans l'exercice de leur mission.
- Veiller à ce que les normes du règlement soient respectées.
- Attirer l'attention du concurrent sur des irrégularités commises, le rappeler à l'ordre ou l'inviter à abandonner l'épreuve, s'il y a lieu, en cas d'infraction aux normes de ce règlement.
- Il sera dans son secteur délégué responsable de l'organisateur et du jury pendant l'épreuve.
- Il aidera le contrôleur à ramasser et porter les prises des concurrents de son secteur au pesage.

Il autorisera, une fois l'épreuve commencée, le pêcheur à sortir et à rentrer si celui-ci, pour cause d'indisposition ou de maladie, devait abandonner momentanément sa place. Dans un tel cas, il devra veiller à ce que le concurrent reprenne sa place dans la compétition sans pouvoir tirer profit de sa sortie. Il pourra pour celà et s'il l'estime nécessaire, fouiller le concurrent dans le but d'éviter que celui-ci ne se soit procuré, pendant son absence, d'ustensils autres que ceux en sa possession avant de sortir de la compétition.

L'abandon de l'emplacement de pêche par un concurrent entraînera obligatoirement le retrait de l'eau de la ligne en action de pêche.

## **Titre VI — DES EQUIPES**

### **Art. 38.**

1. Chaque fédération nationale affiliée à la C.I.P.S. pourra présenter pour le championnat une équipe A et (ou) une équipe B
2. Chaque équipe sera composée de trois membres, d'un suppléant et d'un capitaine ou directeur technique.
3. Les noms des membres de chaque équipe devront être communiqués à l'organisateur 10 jours au moins avant la date prévue pour le championnat.
4. Le remplacement d'un membre d'une équipe, de son capitaine ou du pêcheur de réserve devra être signalé à l'organisateur au plus tard 24 heures avant l'heure prévue pour le tirage au sort des emplacements de pêche.

### **Art. 39.**

Avant les épreuves, chaque concurrent pourra se faire aider pour la préparation des cannes, lignes, mouches et hameçons, à côté du capitaine de son équipe, par une autre personne de confiance. Dès le début de l'épreuve, cette personne



devra toutefois non seulement cesser toute intervention en faveur du concurrent, mais aussi, sauf autorisation spéciale, quitter immédiatement les zones réservées au déroulement de l'épreuve.

#### **Art. 40.**

1. Les capitaines d'équipe pourront circuler dans les zones du parcours de la compétition, sauf dans les accès menant à l'emplacement réservé aux concurrents.
2. Les capitaines d'équipe seront les seules personnes autorisées, pendant toute la durée de l'épreuve, à diriger les concurrents et à leur donner les conseils et les instructions qu'ils jugeront utiles.
3. Dès le début de la compétition, il sera également interdit aux capitaines d'équipe d'apporter une aide matérielle quelconque aux concurrents.

#### **Art. 41.**

1. L'organisateur prévoira un service de premier secours pour dispenser les premiers soins en cas de maladie ou d'accident au cours du championnat.
2. Les fédérations nationales devront couvrir la responsabilité civile de leurs ressortissants par une police d'assurance appropriée, l'organisateur déclinant toute responsabilité en cas d'accident causé par un concurrent.

### **Titre VII — OBLIGATIONS DES CONCURRENTS**

#### **Art. 42.**

Tout pêcheur régulièrement inscrit au championnat doit respecter les dispositions du présent règlement et se conformer tant aux normes particulières établies qu'aux décisions du jury. reconnaît expressément, par son inscription, avoir pris connaissance du présent règlement.

#### **Art. 43.**

Le fait de participer au championnat implique l'acceptation de toutes les normes et bases régissant le déroulement de la compétition ainsi que de toutes les mesures et de toutes les modifications au règlement qui, en cas de nécessité et faute d'avoir pu être prévues, seraient décidées par le jury ou par l'organisateur.

### **Titre VIII — TITRES DECERNES**

#### **Art. 44.**

Les titres suivants seront attribués:

##### **Championnat Individuel**

Champion du monde

Vice-champion du monde

Troisième au championnat du monde

etc . . .

##### **Championnat par équipe**

Equipe championne du monde

Equipe vice-championne du monde

Equipe troisième au championnat du monde

etc . . .

#### **Art. 45.**

Les vainqueurs du championnat recevront au cours d'une cérémonie officielle les diplômes et les médailles consacrant leurs titres. Lors de cette cérémonie le classement sera officiellement proclamé.

Luxembourg, le 8 septembre 1981.

# RESTAURANT — CAFE **MELICKSHAFF**

## **ECHTERNACH**

Téléphone 7 22 05

SALLE POUR BANQUETS, NOCES, REUNIONS,  
etc.

Sise au milieu de la forêt

Situation calme

Cuisine faite par le patron

**SPECIALITES:** FRITURE DE LA SURE  
ECREVISSES A LA CREME  
MOULES A LA CREME  
TOUTES SORTES DE GIBIER  
PATE CAMPAGNARD  
JAMBON MAISON  
JUDD MAT GARDEBO'NEN  
HAUSMACHER TREIPEN

# **AR - PO**

**Daß man mit diesem neuen Lockfutter enorm viele  
Fische fängt, hat längst die Runde gemacht**



Erhältlich nur in guten Fachgeschäften

— **T. S. C.**

131, rue de Hollerich — Tél. 48 13 47

— **Maison Vernet** rue du Brill - Esch/Alzette

— **«La Pêche»**

Place de l'Hôtel de Ville - Dudelange

## Fliegenangeln mit T. S. C.



**WM Sonderangebot**  
vom 28. 9. 1981 bis 9. 10. 1981  
**10 % Rabatt**  
auf allen  
**FLIEGEN-ANGELN**  
-ROLLEN  
-SCHNÜREN  
und sämtliches **FLIEGENMATERIAL**  
MARRYAT - CORTLAND - HARDY - IMEX  
PEZON et MICHEL - RAGOT - ABU  
AIGLE - MITCHELL etc . . .

**LUXEMBOURG tél. 48 13 47**  
**TIER-SPORT-CENTER**



131, rue de Hollerich — LUXEMBOURG

## AQUARISTIQUE

au plus haut niveau

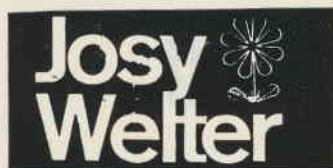
Des centaines

### de poissons exotiques

sous le contrôle de l'Institut Biologique de Göttingen  
Installations les plus modernes

En exclusivité :

Aliments, médicaments et accessoires VITAKRAFT



Jardinage & Zoologie

**LUXEMBOURG**

Puits Rouge — Téléphone 2 36 69

Fournisseur de la Cour

# Kass-Jentgen et Fils



**Joailleurs  
à Luxembourg**



---

# *Das Weltmeisterschaftswasser: Der Echternacher See*

---

Am dritten und vierten Oktober 1981 finden die ersten Weltmeisterschaften in der Geschichte des Fliegenfischens im Großherzogtum statt. Noch vor zwei Jahren wäre ein solches Ereignis in unserem Lande undenkbar gewesen, weil wir nicht über ein der Öffentlichkeit zugängliches und gleichzeitig gut besetztes Salmonidengewässer verfügten. Erst die Entstehung des Echternacher Sees und seine Heranreife zu einem erstklassigen Forellengewässer versetzten unser Land in die glückliche Lage, diese Weltmeisterschaften zu organisieren und die Wettbewerbsmannschaften aus nahen und fernen Ländern an ein hervorragendes Fliegenwasser einzuladen.

## **Der Echternacher See — ein hochwertiges Salmonidengewässer !**

Auf den ersten Blick gleicht der Echternacher See eher einem der zahlreichen Hecht- und Schleifseen unseres europäischen Kontinents. Der reiche Pflanzenwuchs im Frühjahr, die geringe Wassertiefe lassen auf ein warmes, nährstoffreiches Wasser schließen, in dem vor allem Fried- und Raubfische sich wohlfühlen.

Erst die genaue biologische und chemisch-physikalische Analyse des Echternacher Sees lassen seine hervorragende Eignung zum Salmonidengewässer erkennen. Er wird gespeist von kaltem Quell- und Grundwasser, das aus dem dicht bewaldeten Höhenzug der «Hardt» austritt. Zusätzlich wird ein Teil des ebenfalls sehr kalten, klaren Lauterbornerbaches in den See eingeleitet. Da diese Wasserspeisung aus dem Luxemburger Kalksandstein kommt, ist das Wasser des Echternacher Sees sehr reich an Kalziumsalzen und anderen Nährstoffen, die eine ideale Voraussetzung für eine reiche Fauna und Flora bilden. Alles in allem bestehen also sehr gute Bedingungen für das Gedeihen der empfindlichen Forellen, Saiblinge und Lachse — allerdings nur bei entsprechender Hege und Pflege !

## **Die Entwicklung der Seefischerei**

Nachdem diese günstige biologische Ausgangssituation bekannt war, konnte mit dem Aufbau geeigneter Fisch- und Nährbestände begonnen werden. Diese Aufbauarbeit begann im Frühjahr 1979 und brachte ganz ausgezeichnete Ergebnisse. Forellensetzlinge, die mit nur 6-8 cm Länge und wenigen Gramm Gewicht eingesetzt wurden, erreichten bereits ein Jahr später die stolze Länge von 42-45 cm und bis zu 1.100 Gramm Gewicht! Das ist ein außerordentlich rasches Wachstum, wie es nur selten beobachtet wird.

Nach diesen ersten Versuchen konnte bereits im Frühjahr 1980 die Fischerei im See eröffnet werden. Der reiche Bestand des Sees an Regenbogenforellen, der noch durch Bachforellen und Bachsaiblinge ergänzt wurde, zog viele begeisterte Sportfischer an. Der Gesamtfang im ersten Jahr — von Ende März bis Ende Oktober 1980 — betrug etwa 6.000 Forellen von stattlichem Durchschnittsgewicht.

Neben der fischereilichen Bewirtschaftung kam in dieser ersten Aufbauphase auch die biologische Bewirtschaftung nicht zu kurz. Zur Kontrolle des viel zu üppigen Wachstums der Wasserpflanzen und Algen wurde ein massiver Besatz

an Amurkarpfen (Graskarpfen, lat. *Ctenopharyngodon idella*) in den See eingebracht. Dieser aus Ostasien stammende Fisch erreicht bis zu 40 Kilogramm Gewicht und ist ein hervorragender Speisefisch. Die mit nur 100 bis 200 Gramm eingesetzten Amurkarpfen weisen bereits jetzt, nur zwei Jahre später, ein Gewicht von 3-5 Kilogramm auf und es ist eine Freude, diesen herrlichen Schwergewichten bei der Arbeit zuzusehen. Ab etwa Mitte Juni fressen sie täglich etwa 100 bis 150 Prozent ihres eigenen Körpergewichtes an Wasserpflanzen und Algen. Sie halten dadurch den See sauber und krautfrei, was eine wichtige Vorbedingung nicht nur für den Angelsport, sondern auch für alle anderen Nutzungen des Echternacher Sees ist.

Um diesen Effekt zu beobachten, braucht man nur den Hauptsee mit dem am hinteren Ende gelegenen Teich zu vergleichen. Dieser Teich enthält zur Zeit noch keine Amurkarpfen und ist daher völlig verkrautet und von Algen überzogen, während der Hauptsee sauber und nahezu krautfrei ist. Würde der Echternacher See keine Amurkarpfen enthalten, so wäre er heute völlig zugewachsen und für jegliche Nutzung unbrauchbar!

Neben den Amurkarpfen wurden auch die ebenfalls aus Ostasien stammenden Silberkarpfen (Tolstolob, lat. *Hypophthalmichthys molitrix*) in den See eingesetzt. Diese Fische, die bis zu 50 Kilogramm schwer werden, filtrieren das Seewasser und ernähren sich von den im Wasser schwebenden Kleinalgen. Sie tragen dadurch zur Sauberhaltung des Seewassers bei.

Darüber hinaus wurde 1979 ein Besatz mit den aus Kalifornien stammenden Signalkrebsen (*Pacifastacus leniusculus*) durchgeführt. Diese Krebse ähneln dem europäischen Edelkrebs, sind aber viel schnellwüchsiger und vor allem resistent gegen die verheerende Krebspest, der fast alle europäischen Krebsbestände zum Opfer gefallen sind. Die Signalkrebse haben nun, nach nur zwei Jahren, ihre Körperlänge von 1 cm auf 14-17 cm vergrößert — ein enormes Wachstum, das seinesgleichen sucht! Normalerweise erreichen Signalkrebse in unseren Klimazonen erst nach 4 Jahren die Länge von 14 cm, während der Edelkrebs sogar 6-10 Jahre dazu braucht. Diese Krebse werden sich nun erstmals fortpflanzen und werden dann schon sehr bald eine hochinteressante Krebsfischerei am See ermöglichen.

Anfang 1981 wurde die fischereiliche Bewirtschaftung und biologische Betreuung des Echternacher Sees von der Firma LUXFISHING GmbH übernommen, an der auch der Luxemburger Sportfischerverband beteiligt ist. In Erwartung einer rasch ansteigenden Befischung durch zahlreiche Sportfischer aus dem In- und Ausland wurden massive Besatzmaßnahmen vorgenommen, so daß der See nun ständig mit 25.000 bis 35.000 Forellen bevölkert ist. Regelmäßiger Neubesatz mit hochwertigen Bachforellen, Regenbogenforellen und Bachsaiblingen hält die Bestandsdichte auf diesem sehr hohen Niveau. Der See ist so enorm nahrungsreich, daß er diese große Salmonidenpopulation ohne weiteres ernähren kann. Die Mägen der gefangenen Forellen sind fast immer prallgefüllt mit Wassertarnschnecken, Insekten und Stichlingen, und ihr rasches Wachstum beweist die hohe Produktivität des Gewässers.

Neben den Forellen, Saiblingen, Amur- und Silberkarpfen werden auch andere interessante Fischarten in den See eingebürgert. Die Rolle des Raubfisches, der in keinem Gewässer fehlen sollte, soll von den im Frühjahr 1981 eingesetzten Huchen aus dem Donaugebiet übernommen werden. Diese Fische, auch Donaulachse (lat. *Hucho hucho*) genannt, gehören wie die Forellen zur Familie der Salmoniden (Lachsartige) und erreichen ein Gewicht von 40 Pfund und darüber;

ihr Fleisch ist dem des Lachses gleichwertig. Sie werden mit der Fliegenrute (Streamer), vor allem aber mit der Spinnangel gefangen.

Im Herbst 1981 sollen schließlich erstmalig auch Lachse in den Echternacher See eingebürgert werden. Der Atlantische Lachs (*Salmo salar*, luxbg. Salem) war bis Mitte unseres Jahrhunderts ein fester Bestandteil unserer einheimischen Fischfauna; er stieg alljährlich aus dem Meer über den Rhein und die Mosel in die Sauer und ihre Nebenflüsse auf und wurde gerade in der Echternacher Gegend in großen Mengen gefangen. Vor etwa 30 Jahren nahmen dann die Lachsfänge stark ab und dieser herrliche Fisch verschwand schließlich ganz aus unseren Gewässern.

Die Lachse, deren Einbürgerung in den See geplant ist, gehören einem reinen Süßwasserstamm an. Sollte der Versuch gelingen, so werden sie eine enorme Bereicherung unserer einheimischen Fischereimöglichkeiten bedeuten.

Die anderen im See vertretenen Fischarten sind der dreistachelige Stichling (*Gasterosteus aculeatus*), der Hecht (*Esox lucius*), der Barsch (*Perca fluviatilis*) und das Rotaugen (*Rutilus rutilus*). Während die Stichlinge gute Futterfische für die Forellen sind, müssen die anderen genannten Fischarten als unerwünscht betrachtet werden. Ihre Population ist sehr klein und wird durch geeignete Maßnahmen kurzgehalten.

Zur Bewirtschaftung eines guten Fischgewässers gehört auch der Aufbau einer reichen Nährtierfauna, und auch hier wurden sehr gute Erfolge erzielt. Wasserschnecken, Stichlinge, Köcherfliegen und Eintagsfliegenlarven bewohnen den See in sehr großen Mengen, und die 1980/81 eingebürgerten Planktonkrebse haben sich massenhaft vermehrt. Sie bilden nicht nur eine gute Futtergrundlage für die Fische, sondern halten auch das Seewasser klar und sauber. Andere Nährtiere, wie etwa die Bachflohkrebse (*Gammarus*) werden zur Zeit eingebürgert.

### Die Fischerei am Echternacher See

Die Angelfischerei am Echternacher See wird überwiegend mit der Flug- und Spinnangel und künstlichen Ködern, in einem kleinen Teil des Sees auch mit Naturködern ausgeübt. Sie gilt in erster Linie den Forellen, die einen herrlichen Sport bieten und außerordentlich gut schmecken. Ihre Hauptnahrung sind Wasserschnecken, Wasserinsekten, Kleinkrebse und Stichlinge; ihr Fleisch ist gewöhnlich von lachsroter Farbe.

Hauptfischart ist die Regenbogenforelle, die besonders schnell wächst und ein energischer Kämpfer an der Angelrute ist. Sie erreicht im See bereits Stückgewichte von 10 bis 15 Pfund und darüber.

Die ebenfalls zahlreich vertretene Bachforelle ist scheuer und daher schwieriger zu fangen; der Bachsaibling ist seltener, dafür aber relativ leicht zu fangen. Beide Fischarten sind bunt gefärbt, schmecken sehr gut und sind daher ein beliebtes Fangobjekt.

Die Amurkarpfen schließlich, die den See in sehr großen Mengen bevölkern, sind äußerst schwierig zu fangen. Diese sehr scheuen und überaus schlauen Fische ernähren sich von Algen und Wasserpflanzen, verschmähen aber zu gewissen Zeiten auch ein Salatblatt, eine Brotflocke, einen Wurm oder eine künstliche Fliege (Nympe oder Trockenfliege) nicht. An der Angel liefern sie einen enorm wilden und listigen Kampf und die größeren Exemplare reißen die Schnur meistens durch.

## Fliegenfischen im Echternacher See

Die interessanteste und oft wirksamste Methode, die Forellen zu fangen, ist ohne Zweifel die Fischerei mit der künstlichen Fliege, die auch von einem Großteil der Seefischer angewandt wird. Sowohl die Trockenfliege wie auch die Fischerei mit Naßfliege, Nympe und Streamer bringen gute Erfolge. Das Naßfliegen- und Streamerfischen ist besonders bei bedecktem Himmel mit leichtem bis starkem Wind, vor allem im Frühjahr, Herbst und Winter, erfolgreich. Im Sommer hingegen, wie immer bei windstillem Wetter und glattem Wasserspiegel, bringt die Trockenfliege oder die Nympe die besten Ergebnisse.

### Erfolgreiche Fliegen am Echternacher See :

1. Trockenfliegen :	DEVAUX SUB-21	Gr. 16, 18
	DEVAUX IMA-22	Gr. 16, 18
	DEVAUX SUB-11	Gr. 14, 16, 18
	DEVAUX SUB-31	Gr. 15, 17, 19
	DEVAUX DIP-92	Gr. 17, 19
	DEVAUX DIP-93	Gr. 16, 18
	DEVAUX TRI-41	Gr. 12, 14, 16
	DEVAUX TRI-42	Gr. 15, 17
	DEVAUX TER-92	Gr. 13, 16
2. Naßfliegen :	UNIVERSELLE	Gr. 10-16
	Butcher	Gr. 8-14
	Alexandra	Gr. 8-14
	March Brown	Gr. 10-14
	Peter Ross	Gr. 8-14
3. Nymphen :	Black & Peacock Spider	Gr. 8-16
	Pallareta	Gr. 8-14
	Ritz D	Gr. 8-16
	Fasanenschwanz	Gr. 8-16
4. Streamer :	Muddler	Gr. 6-10
	Spuddler	Gr. 6-10
	Polystickle schwarz	Gr. 6-8
	Polystickle rot	Gr. 6-8
	Jersey Herd	Gr. 6-8

Das ideale Gerät für die Flugangelei am See ist eine leichte Kohlenfaser-Fliegenrute von 2,60 bis 2,80 m Länge für Schnurklasse 6 bis 7, wie z. B. die von einer deutschen Firma speziell für den Echternacher See entwickelte Rute «Stillwater Special 2,75», mit der das Luxemburger Team die Weltmeisterschaft bestreiten wird. Eine solche Rute wirft unter allen Bedingungen die notwendigen Distanzen bei sehr hoher Wurfpräzision. Sie ist federleicht und ermöglicht daher ein feinfühliges und ermüdungsfreies Fischen. Als Ergänzungsrute kann eine 2,25 bis 2,55 m lange Rute für Schnurklasse 4-5 Verwendung finden, besonders für die superfeine Trockenfliegen- und Nymphenfischerei an warmen Sommerabenden.

Was die Fliegenschnüre betrifft, so sind Schwimmschnüre (floating lines) am besten geeignet. Besonders in WF-Konfiguration (Torpedoschnüre) ermöglichen sie weite Würfe und trotzdem sensible Fliegenführung und raschen Anhieb, obwohl gerade in dieser Beziehung die seit kurzem wieder erhältlichen Naturseidenschnüre unübertroffen bleiben. Wenn die Fische sehr tief stehen, kann auch eine Sinkspitzenschnur gute Dienste leisten, obwohl die meisten Angler auch dann die Schwimmschnur bevorzugen und lediglich das Vorfach mit Bleischroten beschweren, um die nötige Sinktiefe zu erzielen.



Die richtige Fischereitechnik hängt von den Wasser- und Wetterbedingungen ab. Wenn man die Forellen an der Oberfläche ruhig steigen sieht, nehmen sie meist Wasserschnellen oder Insektenlarven, die dicht unter der Oberfläche treiben. In diesem Falle fischt man mit gefettetem Vorfach, das auf 0,14 bis 0,18 mm ausläuft und mit kleinen Nymphen. Sieht man die Forellen nach Insekten springen, so ist die Trockenfliege, ebenfalls am feinen, gefetteten Vorfach geführt, angebracht. Sowohl die Trockenfliege wie die kleine Nymphe sollten sehr langsam, mit längeren Pausen, eingeholt werden. Lediglich die Nachahmungen der Köcherfliegen, wie etwa die TRI-41 oder TRI-42 bzw. die TER-92 von DEVAUX, sollen relativ schnell über die Wasseroberfläche geschlittert werden.

Manchmal sieht man die Forellen mit viel Geräusch nach Stichlingen jagen. In diesen Fällen ist das Fischen mit schnell und ruckartig eingeholten Polystickles, Alexandras oder mit der Jersey Herd oft erfolgreich.

Wenn keine Forellen zu beobachten sind und immer dann, wenn der Wind die Seeoberfläche kräuselt, bringt die Naßfliegen- und Streamerfischerei die besten Ergebnisse. Weite Würfe sind dann angebracht, um möglichst viel Wasser abzutasten. Die Einholgeschwindigkeit sollte oft variiert werden; manchmal bringt schnelles Einholen Erfolg, an anderen Tagen muß sehr langsam gefischt werden.

Da die Echternacher Forellen oft sehr hohe Stückgewichte erreichen und außergewöhnlich starke Kämpfer sind, muß der Drill mit Umsicht erfolgen. Es wäre jedoch ein Fehler, die Fische übervorsichtig zu drillen oder den Drill zu sehr in die Länge zu ziehen, denn mit jeder verfließenden Drillminute steigt die Chance, den Fisch durch Hakenausschlitten zu verlieren.

Da viele Echternacher Seefischer die meisten Forellen zurücksetzen, ist die richtige Behandlung der Forellen nach der Landung von großer Wichtigkeit. Der Fisch sollte, wenn überhaupt, dann nur mit nassen Händen angefaßt werden. Am wenigsten leiden die Fische, wenn man mit widerhakenlosen Fliegen fischt und den Fisch, ohne ihn anzufassen, vom Haken abschüttelt.

Jean-Paul METZ


# Trilene

EXTRA  
STRONG  




**La Suprématie de la technologie américaine en matière de FIL DE PECHE**

- Structure différente de tout nylon produit sur le marché mondial: Résistance et souplesse INEGALEES depuis 1980.
- Fluorescent incolore.
- Garantie totale 1 mois !

ETS  - Belgique (Chênée) — TL 041-65 17 39

**Au rendez-vous des pêcheurs :**

**Café Le Relais, Siège social Amis de la Pêche Noertzange,**  
Noertzange, 62, rue Principale - Tél. 51 56 43



## **pour vos imprimés de qualité**

cartes de visite  
menus  
invitations  
remerciements  
entêtes  
étiquettes pour vins et  
eau-de-vie  
affiches  
brochures  
périodiques  
etc.

**librairie  
papeterie**

annonces pour  
les journaux

**photocopies  
à la minute**



**imprimerie - librairie - papeterie**

**j. schomer-turpel**

remich, 29, rue des prés · tél. 69065  
remich, 5, rue enz · tél. 698121

## *Le Lac d'Echternach - une eau à truites de premier ordre*

Le Lac d'Echternach est un plan d'eau artificiel, créé de toutes pièces dans le cadre du Centre Récréatif d'Echternach. Les qualités exceptionnelles du Lac en tant que biotope à salmonidés et milieu de production piscicole se sont révélées peu après sa mise sous eau: nourri par d'abondantes sources d'eau pure, froide et riche en sels de calcium, le Lac d'Echternach est l'un des plans d'eau à salmonidés les plus productifs de notre continent.

L'aménagement piscicole et halieutique du Lac débuta en 1979 par l'immersion, à titre expérimental, d'alevins de truites de 6 à 8 cm. La croissance de ces poissons fut telle qu'un an plus tard ces poissons atteignaient 42 à 45 cm et plus d'un kilogramme de poids !

A la même époque, afin de contrôler la prolifération excessive des algues et des végétaux aquatiques, le Lac fut repeuplé en carpes Amour (*Ctenopharyngodon idella*). Ces poissons herbivores, originaires d'Extrême-Orient, dévorent jusqu'à 150 pourcent de leur propre poids en végétaux par jour et sont donc de véritables faucardeuses vivantes. Ces carpes ont réussi à arrêter de façon spectaculaire l'envahissement végétal du Lac qui menaçait non seulement la pêche, mais aussi tous les sports nautiques.

D'autres poissons herbivores asiatiques, les carpes *Tolstolob* (*Hypophthalmichthys molitrix*), furent déversés dans le Lac afin de clarifier l'eau. Ces poissons filtrent l'eau du Lac en se nourrissant du phytoplancton en suspension.

Ces deux espèces de cyprinidés asiatiques ne se reproduisent pas dans notre région et il n'y a donc aucun risque de prolifération incontrôlée. Elles atteignent des poids imposants — jusqu'à 40 kilogrammes —, sont délicieuses à manger et livrent de rudes combats au bout de la ligne.

Enfin, également en 1979, le Lac fut repeuplé en écrevisses appartenant à l'espèce nord-américaine *Pacifastacus leniusculus*. Ces crustacés, résistants à la peste d'écrevisses qui a détruit les peuplements en écrevisses dans toute l'Europe, se sont développés à merveille dans le Lac, atteignant déjà 14 à 17 cm après deux ans de croissance.

Mais revenons aux truites, peuplement principal du Lac et convoitées par tous les participants au Championnat du Monde de Pêche à la Mouche ! Après le succès du repeuplement initial, les déversements furent multipliés de sorte qu'en mars 1980 le Lac était bien peuplé en truites de toutes tailles. La pêche aux leurres artificiels fut ouverte au printemps 1980, attirant de très nombreux pêcheurs vers le Lac. D'excellents résultats furent obtenus aussi bien à la mouche qu'au lancer léger, et en novembre 1980 plus de 6.000 truites avaient été prises.

Au début de 1981 l'aménagement biologique et l'exploitation piscicole du Lac furent confiés à la société LUXFISHING, dont la Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs est l'un des principaux actionnaires. En prévision d'une forte augmentation du nombre de pêcheurs, les repeuplements furent considérablement augmentés, de sorte que 25.000 à 35.000 truites peuplent actuellement les eaux du Lac. Cet énorme peuplement n'est possible qu'à cause de l'immense richesse en nourriture du Lac.

Ces truites appartiennent à trois espèces différentes :

1. Les truites arc-en-ciel (*Salmo gairdneri*) présentent l'avantage d'une croissance extrêmement rapide — certains sujets atteignent déjà 10 à 15 livres ! Leur combativité est exceptionnelle et leur chair saumonée est délicieuse. Les truites arc-en-ciel constituent environ 70 pourcent du peuplement en salmonidés du Lac d'Echternach.

2. Les truites communes (*Salmo trutta f. fario*) constituent environ 20 pourcent du peuplement. Plus timides que les arc-en-ciel et ayant des habitudes plutôt nocturnes, elles sont prises surtout au coup du soir. Certaines truites communes dans le Lac d'Echternach atteignent et dépassent le poids de 3 kilogrammes.

3. Les saumons de fontaine (*Salvelinus fontinalis*) sont beaucoup plus rares que les espèces précédentes (environ 5 pourcent du peuplement). Leur robe très colorée et la finesse de leur chair en font des prises estimées.

Un quatrième salmonidé en cours d'introduction dans le Lac d'Echternach est le huchon ou saumon du Danube (*Hucho hucho*). Ce poisson splendide, qui atteint 20 kilos et plus, remplira le rôle écologiquement important du grand carnassier dans le Lac.

La nourriture des truites du Lac d'Echternach se compose essentiellement d'escargots d'eau, de crustacés, d'insectes aquatiques (éphémères, diptères, trichoptères) et d'épinoches (*Gasterosteus aculeatus*). L'introduction d'espèces nouvelles servant de nourriture aux truites fait partie de l'aménagement biologique du Lac, et la richesse de la faune nutritive ne cesse donc de croître.

### **La pêche dans le Lac d'Echternach**

La pêche sportive dans le Lac se pratique essentiellement aux leurres artificiels (pêche à la mouche et au lancer léger). La pêche aux appâts naturels est tolérée dans un petit secteur du Lac. La pêche dans le Lac est ouverte toute l'année et accessible à tout le monde. Les cartes de pêche journalières sont vendues à des prix modiques; elles donnent droit à la capture de 5 salmonidés.

Le règlement de pêche est conçu de façon à ce que la productivité naturelle du Lac soit pleinement mise à profit tout en préservant un sport de très grande qualité. Les truites capturées au lancer ou aux appâts naturels doivent être gardées quelle que soit leur taille; les pêcheurs à la mouche, qui n'abiment guère les poissons, peuvent relâcher leurs prises s'ils le désirent. Les appâts trop meurtriers tels que l'asticot ou le vif sont interdits, tout comme l'est la pratique de l'amorçage qui risque de compromettre la qualité de l'eau. Enfin l'hameçon double ou triple est strictement interdit.

La surveillance du Lac est efficace et le règlement est bien respecté par la grande majorité des pêcheurs. Ils savent que ce respect du règlement est une condition essentielle pour le maintien en bon état de la pêche sportive dans ce beau Lac d'Echternach qui, en très peu de temps, est devenu une des meilleures eaux à salmonidés d'Europe.

Jean-Paul METZ

### **Au rendez-vous des pêcheurs :**

---

**Hôtel Beau Rivage, Born, 55, route de Wasserbillig - Tél. 7 33 06**

---

**Etangs de Fischbach, Téléphone 3 24 53**

---

## Comité d'Honneur

ARMBRUSTER Raym.	COLBACH Léon
ADAMY Pierrot	COLBETT Fons
ANONYME	CAFE DES SPORTS, R. Schmit, Luxbg
ANGEL Robert	CAFE DES SPORTS, Hamm
ALIMENTATION AZ	CLEMENS Rudi
ACKERMANN Hary	CLEMENT Roger
AACHTEN Roger	CAFE LOUIS, Hollerich
AREND Gilbert	CAVES COOP. WORMELDANGE
BRAUN J.-P.	CAFE BLO'EN ECK
BOES Eugène	CAFE FALCHERO
BINTZ J.-P.	CAFE SIMON Jetty
BORMANN Jos	COLLING Jacques
BRENDEL Jos	CAFE SCHUMAN
BIVER Jos	CAFE STOP DOUANES
BRUCK Serge	COLLE Nicolas
BRUCK Henri	
BEFFORT Paul	DI-VORA Dino
BLUM Bernard	DAENS Frank
BLUM Pierre	DUMONT Jos
BILDGEN Lucien	DUQUESNE Frantz
BRANDS Jos	DUPONT Robert
BLAU Fernand	DE LORENZI Lisi
BRESSLER Henri	DONDELINGER Willy
BRIMAIN André	DELVAUX Michel
BECCALUVA Johny	DUPONG Jean
BACK August	DAMIT Gaston
BIANCHI Ido	DEFAYS Marcel
BERSCHIED Gust	DETERMÉ Johny
BADDE Ed., prés. Weiswampach	DOERFEL Raymond
BECKER Oth	DUSAN
BACK John	
BIRNBAUM Nic	ESCHETTE Louis
BONIFAS Marcel	EWALD Fred
BONIFAS J.-Marie	ERASME Fritz
BRAUN Jos	ENTENTE DE L'EST
BIRNBAUM Jean	ESCH Robert
BIEWERS Jean	ESCH Mme
BONTOLOZZI Jean	ENTREPRISE KUHN ET FILS
BETTINGER Paul-Henri	ENTREPRISE GREIVELDINGER
BOUCHON Charles	ENTREPRISE BALTHASAR
BEGHIN Paul	ENTREPRISE KARP-KNEIP
BERSCHIED Paul	ENTREPRISE WAGNER
BRUCKLER Michel	ENTREPRISE KLEWE
BURGGAFF Lucien	ENTREPRISE HENGEL
BERCHEM Albert	ENTREPRISE E. G. C.
BERG Benny	ETANGS LAMADELAINE
BIRTZ Nicolas	ENTREPRISE SCHMIT Albert

## **Hôtel-Restaurant «AU SOLEIL»**

Propr.: L NEU-BLEY



**ECHTERNACH**

rue des Remparts — Téléphone 7 20 33

## **Maison Norbert HENGEL**

5 fois champion en pêche de compétition et américaine

### **ARTICLES DE PECHE ET DE CHASSE**

Cannes carbone, toutes les marques.

Cannes à mouche, cannes pour la pêche en mer.

Les farines d'amorces sont traitées et composées par le patron lui-même.

Toujours à votre disposition, pour vous conseiller dans le choix de vos amorces.

Vers-de-vase, Fouillis, Pinks — sur commande pendant toute l'année.

## **Électricité Fernand WAGNER**



**ECHTERNACH**

12, rue de la Gare — Téléphone 72 91 22



ENDERLE Ernest  
ETGEN Nicolas

FETLER Jean  
FRIESEISEN Jean  
FRIESEISEN Nico  
FERRON Nic  
FRIEDRICH Triny  
FELTES J.  
FIEGEN Nic.  
FLAMMANG Rob.  
FALCHERY Emile  
FELTUS Raym.  
FABER Ed  
FLAMMANG J  
FELTEN Roger  
FISCHBACH Marc  
FRASCHT René  
FRIEDEN Pierre  
FABER Emile  
FAY Joseph

GREISCHER Jeanny  
GEHLHAUSEN Louis  
GILLEN Michel  
GLESENER Emile  
GOERGEN Gust.  
GARAGE VOLVO  
GARAGE J.-P. HECK  
GALES Jean  
GOEDERS Norbert  
GASPERS Guy  
GRANDJEAN Léon  
GREISCH Victor  
GOEBBELS Robert  
GREIVELDING Guy  
GEIB Georges  
GREMLING Jean  
GUILL Jos  
GEYER Paul  
GREISCH Emile  
GREMLING Robert

HEISBOURG Jean  
HERMANN Emile  
HOTEL DES TOURISTES, Consdorf  
HEINERSCHIED-MANDERSCHIED G.  
HENGEN Werner  
HEUERTZ Roger  
HEINZ J.-J.  
HARDT Jos  
HOSINGER Henri  
HARLES Suzette  
HERMANN Jean

HOFFMANN Marianne  
HAMILIUS Jean  
HUBSCH René  
HELLINCKX Camille  
HALSDORF Louis

JENTGEN Léon  
JAGER J.-M.  
JUNG  
JUNG André  
JONAS Jos  
JONAS Jeannot  
JACOBY John  
JAGER Aloyse  
JAEGER Jean  
JUNCK Ernest  
JACOBS B.  
JUNCKER Lou  
JUNGBLUT Pierre  
JUNCKER Edouard

KIRCHEN Charles  
KOHN Jos  
KULLIMA Willy  
KEIP Johny  
KOHN Ferdy  
KUGENER Léon  
KNEPPER Aly  
KELLEN Paul  
KUNSCH Robert  
KUHN Charles  
KUGENER René  
KASS Marcel  
KOSTER Norbert  
KAISER Alexandre  
KONTZ Arnold  
KRACK Mathias  
KREUTZ Nicolas  
KRIEPS Robert

LAZZARINI J.-P.  
LANNERS J.  
LUCAS  
LOMMER Jean  
LAMBERT Charles  
LALLEMAND Roland

MULLER Raym.  
MARX Erny  
MARX Dany  
MARX Lucien  
MOHR Nico  
MANGEN Jos  
MACK Jos  
MATOS-PERREIRA José

## **ELECTROLUX**

Qualité et confort suédois

### **LUXEMBOURG**

16, boulevard Royal

magasin: Tél. 4 61 46

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

## **KAUFFMANN**



**WILTZ**

Téléphone 961 24

# **Wiltgen & Schneider s. à r. l.**

**CHEVILLARDS**

**IMPORT - EXPORT**

**VIANDE EN GROS**

**ABATTOIR-HOLLERICH**

Tél. Abattoir: 44 32 01

Tél. privés: Wiltgen 36 91 20

Schneider 36 88 17

**GARAGE**

## **René Damit-Kayser**

Agence RENAULT

STATION **ARAL**

VINS — LIQUEURS

**POMMERLOCH** — Tél. 9 67 48

CAFE - RESTAURANT

## **Josée NOE**



**NOERTRANGE/Wiltz**

Téléphone 9 61 86

MICHELS Julien  
MULELR Ed.  
MICHEL François  
MAES Aly  
MAES Andrée Mme  
MAES Viviane  
MAES Monique  
MULLER Remy  
MEUNIER René  
MAJERUS Nicolas,  
MATHIAS Erny  
MAYER Bernard  
MILLER Camille  
METZ Paul

NEUENS Marcel  
NEY René  
NANQUETTE Henri

OTTER Jean

PETTKUS Raym.  
PUTZ Arm.  
PROST André  
PLEIM Henri  
POTH René  
PUTZ Carlo  
PONCELET Malou  
PAULUS Raym.  
POLFER Lydie  
PRUSSEN Robert  
POLFER Camille  
PECHON Jacques  
PENEZ frères, Avicola - Volailles  
PATISSERIE NAMUR  
PESCATORE Claude

ROGER Henri  
RINNEN Henri  
RIES Eugène  
RIES Marcel  
RUBEL Remy  
ROBERT Germaine  
ROELAND  
RESTAURANT HOFFMANN, Moersdorf  
REMY Marcel  
ROMERO M.  
RINNEN-FRERES  
RECKINGER Johny  
REDING Alex  
RISCHAR René  
REICHERTS Martine  
RODEN Julien  
RIPPINGER Jean-Paul

REITER François  
REITER Marcel  
ROTH Armand

SCHICKES Joseph  
SCHAEFER Jean  
SCHANEN Rog.  
SCHMITZ Aly Mme  
SUMER Jos  
SCHARTZ Alph.  
STAUDT Nicolas  
SCHARTZ Fern.  
SCHEIER J.-Pierre  
SPELLER Léon  
STRICHARTZ Jeanny  
STRICHARTZ Aloyse  
SCHLECHTER Martin  
STEICHEN René  
SCHAACK Pierre  
SCHMITT Edy  
SCHAAF Henri  
STEFFES Rosy  
STEFFES Anna  
SCHEER Jeannot  
STREITZ Entreprise  
SCHROEDER Norbert  
SCHROEDER Carlo  
STEFFEN F.  
SCHUMACHER Ed.  
SCHEER Mett  
SABUS André  
SCHEUREN F.  
SHELL Self-Service Weiswampach  
STEFANO  
SINGER J.-Marc  
SCHAUS Erich  
SCHOMER Marcel  
SCHMITT Johny  
SCHMITZ Ant.  
SEYELR Nic.  
SIMON Jeanne  
SCHMITZ Roger  
STEINHÄUSER Robert  
SCHAAF Raymond  
SCHICKES Joseph  
SCHICKES Paul  
SCHMIT Armand  
SCHMITZ Fernand  
SCHOCKMEL Arthur  
SCHOLTES Eugène  
SCHUMACHER Marcel  
SCHUMACHER Raymond  
SNIUKAS Dieter

# Pêche Sportive

Les nouvelles cannes carbonées sont arrivées

Visitez nos magasins

à LUXEMBOURG-GARE

**PECHE ET CHASSE s.**

propr. Robert Schickes

62, rue de Strasbourg

à WILTZ

**MAISON JOS. SCHICKES**

Pêche - Chasse

3, rue des Tondeurs



bières de qualité  
brassées à l'eau pure  
de nos sources



## DIEKIRCH

BRASSERIE DIEKIRCH · GR-DUCHE DE LUXEMBOURG

MAISON

### T. Hunewald-Sauber

ARTICLES DE PECHE

Fouillis - Vers de vase  
sur commande

Ouvert tous les dimanches

**REMICH** - 19, Esplanade

### Maison Nic. Hastert

succ. G. AZZERI-HASTERT

Articles de pêche  
toutes catégories

Les dernières nouveautés

Vers de vase - Fouillis  
sur commande

**PETANGE**

131, rue de Longwy - Tél. 50 62 58

## Nos sièges sociaux et maisons recommandées:

**Restaurant du Commerce**, rue de la Gare, Pétange - Tél. 50 71 12

**Café le Relais**, rue Principale, Noertzange - Tél. 51 56 43

**Café Schumacher-Still**, rue Principale, Platen - Tél. 6 15 08

**Restaurant Heyart**, 6, rue St. Rock, Reimberg - Tél. 6 15 07

**Hôtel-Rest. Hoffmann**, rte de Wasserbillig, Moersdorf - Tél. 7 41 71

THIERING Albert  
 THEISEN J.  
 THIEL Ed.  
 THOMMA Arny  
 THILL Lucien  
 THINNES Léon  
 THORN François  
 THOMMES Jean-Antoine  
 THILMANY Claude  
 THOMAS Joseph  
 THORN Georges  
 VAN DER MOLEN Tony  
 VESQUE Gust.

WILWERT Ed.  
 WILWERT Jean  
 WEBER Willy  
 WEBER Paul  
 WAGNER  
 WEIDACHER Paul

WIES J.-P.  
 WEYDERT M.  
 WEIWERT T.  
 WANDERSCHIED P.  
 WEIS Emile  
 WELLIONG Jean  
 WANDERSCHIED Nico  
 WEGENER Fern.  
 WEBER Raym.  
 WAGNER-BRASSEUR  
 WATGEN Edy  
 WILTGEN René  
 WOLTER Joseph

ZANETTI Gino

Sportfescherverein Warken  
 De Veiner Spatzmynn  
 Welleschter Sportfescherverein  
 Péitenger Sportfescherverein

## Café Le Relais

Propr. Mme **SPECK-REGENWETTER**

Siège des pêcheurs sportifs Rolling

**ROLLINGEN/MERSCH** — Téléphone 32 91 65

## CADEAUX

Monsieur et Madame

### Furore-Locatelli

Grand choix de coupes  
de tout genre

### DIFFERDANGE

27, Av. de la Liberté — Tél. 58 64 05

## Tout pour la Pêche

Visitez nos magasins

à LUXEMBOURG à WILTZ

**Pêche et Chasse** Maison

**propr. Robert Schickes** **Jos Schickes**

62, rue de Strasbourg 3, rue des Tondeurs

## Au rendez-vous des pêcheurs :

**Schumacher-Still Paul**, Platen, 39, rue Principale - Tél. 6 15 08

**Restaurant Heyart**, Reimberg, 6, rue St. Rock - Tél. 6 15 07

**Buvette**, Etangs de Lamadelaine - Tél. 50 00 60





## **Ganz NEU in Echternach**

**. . . der Fliegenspezialist vom Echternacher See !**

**. . . le spécialiste du Lac d'Echternach !**

Venez essayer les fameuses cannes à mouche en carbone RST-CORMORAN, dont la célèbre «STILL-WATER SPECIAL 2,75», spécialement développée pour la pêche dans le Lac d'Echternach.

Toute la gamme prestigieuse des mouches DEVAUX. Toutes mouches pour la pêche dans le Lac (nymphes, streamers, mouches noyées).

Testen Sie die fantastischen Kohlefaser-Fliegenruten von RST-CORMORAN, darunter die speziell für den Echternacher See entwickelte «STILLWATER SPECIAL 2,75».

Wir führen ein vollständiges Sortiment der weltbekannten DEVAUX-Fliegen sowie alle Spezialfliegen für den Echternacher See (Nymphen, Streamer, Naßfliegen).

Tageskarten und Beratung für die Fischerei am Echternacher See.

Permis de pêche et conseils pour la pêche dans le Lac d'Echternach.

**Station-Service B. P.**

**Jos. STEFFES**

**ECHTERNACH**

**route de Luxembourg — Tél. 7 23 75**

# Weltmeisterschafts-Preisrätsel



Aus nachstehenden 30 Silben sind 12 Wörter zu bilden, deren Anfangs- und Endbuchstaben, jeweils von oben nach unten gelesen, einen Aufruf an alle Sportfischer (luxemburgisch) ergeben. (ch und sch = ein Buchstabe).

ang — ber — blei — der — ech — eh — flie — flun — ge — grat — ka  
ken — las — le — ler — lohn — nach — nen — o — pach — per — ral  
rück — schil — so — spi — stopp — ter — trok — wam.

1. Sportfischer . . . . .
2. Wurfgerät des Cowboys . . . . .
3. Unpopuläre Maßnahme  
in Krisenzeiten . . . . .
4. Spezielle Angelbeschwerung . . . . .
5. Künstl. Köder (Friedfischerei) . . . . .
6. Ortschaft am «Wemperbach» (Wiltz)
7. Widerstandsfähigkeit der Angelrute
8. Künstl. Köder (Flugangeln) . . . . .
9. Plattfisch (besonders Ostsee) . . . . .
10. Fischerdorf an der Mosel . . . . .
11. Quellfluß des Amur (Sibirien) . . . . .
12. Berühmte Sportfischereiortschaft . . . . .


Nur dieser Aufruf ist auf einer POSTKARTE an das Verbandsbüro (FLPS - 14, rue du Fort Wallis - 2714 Luxembourg) zu senden. Einsendeschluß ist der 20. Oktober 1981.

**Diesmal ist zur Feier der WM im Fliegenfischen eine Marken-Flugrolle aus dem TIER-SPORT-CENTER zu gewinnen.**

## Lösung aus der letzten Nummer

- |                 |   |                  |     |
|-----------------|---|------------------|-----|
| 1. Wellenstei   | N | 9. Elritze       | E   |
| 2. Egli         | I | 10. Rogen        | N   |
| 3. Laubwurm     | M | 11. SCHAFKOPF    | F   |
| 4. Teleskopgaff | F | 12. AMATI        | I   |
| 5. Mosel        | L | 13. Fachmännisch | SCH |
| 6. Einerlei     | I | 14. Teleskoprute | E   |
| 7. Seeforelle   | E | 15. Ehnen        | N   |
| 8. Täubling     | G |                  |     |

## WELTMEISTERSCHAFTEN IM FLIEGENFISCHEN.

Ausgelost wurde die Karte von FABER Nicolas aus Strassen, der eine FLIEGENROLLE aus dem **TIER-SPORT-CENTER** gewann.

- Warny -



**CHEVRON**  
**SELF-SERVICE**

**Jeannot**  
**LAZZARINI**

**ECHTERNACH**

1, route de Diekirch — Tél. 72 92 93

**FESCHER VACANZ**  
**OP DER SAUER**

CHALET 5-6 Pers.  
All Confort TV asw.

Preis pro Woch 3.500,— Fr.  
Week-End 2.000,— Fr.

**REISDORF** - Tel. 8 64 39

**AUDIO — VIDEO**

**Aly BECK**



45, route de Thionville

**L-2611 LUXEMBOURG**

**FRUITS DE MER**

**=**

**SANTÉ DE FER**

## Et après les Championnats du Monde ...

### ... venez pêcher le LAC D'ECHTERNACH !

Peuplement abondant en grosses truites et en énormes carpes Amour.

Prix du permis journalier\* : 270,— frs (mouche ou cuiller)  
330,— frs (appâts naturels)

\* Gagnez 50,— frs en profitant du bon spécial de réduction en bas de cette page !

## Und nach der Weltmeisterschaft ...

### ... Sportfischen im herrlichen Echternacher See !

Reicher Bestand an großen Forellen und kapitalen Amurkarpfen.

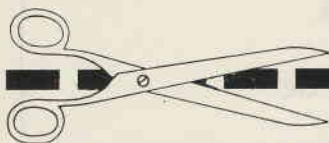
Preis der Tageskarte\* : 270,— Fr. (Fliege oder Spinner)  
330,— Fr. (Naturköder)

\* Sparen Sie 50,— Fr. mit dem speziellen Ermäßigungsgutschein !

## Lieux d'émission des permis — Kartenausgabestellen :

**Service-Station BP STEFFES**, route de Luxembourg, Echternach, Tel. 7 23 75

**Articles de Pêche van der Molen**, rue de la Montagne, Echternach, Tél. 7 23 56



## BON DE REDUCTION — ERMÄSSIGUNGSGUTSCHEIN

Valeur : 50,— frs

Wert : 50,— Fr.

Nom du pêcheur : .....

Name des Anglers : .....

Date : .....

Permis No : .....

Datum : .....

Tageskarte Nr. : .....

Période de validité : Octobre 1981

Gültigkeitsdauer: Oktober 1981

**LUXFISHING S. A R. L.**

**ZEBCO****LA RACE DES TITANS**

... En Europe

**ZEBCO****1**<sup>er</sup> Constructeur de moulinets aux USA  
(plus de 35.000 par jour)**ZEBCO**

130 millions de moulinets vendus depuis 1947

1/5 de la vente mondiale de moulinets

**ZEBCO**

Une génération Supérieure



ETS

**Berkley**® - Belgique (Chênée) — TL 041-65 17 39

# ASSUBEL

une importante entreprise d'assurance  
qui est à votre disposition en matière:

- ◇ d'assurance vie
- ◇ de pensions complémentaires
- ◇ de rentes d'invalidité

Consultez notre Direction  
pour le Grand-Duché de LuxembourgForum Royal — Bld Royal à **LUXEMBOURG**

Tél. 47 55 91

Mand. Gén.: **Robert LUTGEN,**Directeur: **Germain SOREE,**Inspecteur Général: **Fernand OE**

## Au rendez-vous des pêcheurs :

**Hôtel Kirchen**, propr. A. Lickes-Fonck, Born-sur-Sûre - Tél. 7 30 43

## Possibilités de pêche :

**Etangs de Pétange**, im Weissenbrill, rue de Linger**Etangs de Clemency**, rue de Grass, Clemency**Etangs de Lamadelaine**, Rod-Lamadelaine**Lac d'Echternach**



# Maison de Pêche du Syrthal

**SYREN**

1, rue Wieweschgaessel — Tél. 6 86 83 - 66 05 64

**Magasin spécialisé en articles de pêche  
et trophées sportifs aux meilleurs prix**

## **Tombola gratuite**

pour chaque achat de 500,— frs un lot

1<sup>er</sup> Prix: 1 CANNE CARBONE 9,5 m

2<sup>me</sup> Prix: 1 CANNE CARBONE 7,2 m

3<sup>me</sup> Prix: 1 CANNE MOUCHE CARBONE

(Tirage 30. 12. 1981)

**Agent olympique pour le Luxembourg**

**LES FARINES D'AMORCE TOUTE L'ANNEE  
AVEC GARANTIE DE FRAICHEUR**

VERS DE VASE

FOUILLIS

PINKIS

SUR COMMANDE

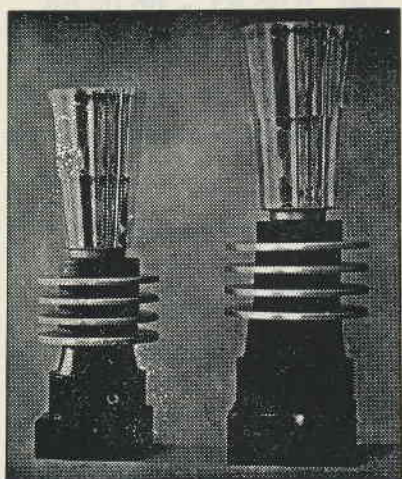


## Charlot VERNET

ESCH-SUR-ALZETTE

40, rue du Brill — Téléphone 5 39 52

- AQUARIUM
- ARTICLES DE PECHE
- PLANTES POISSONS EXOTIQUES
- ACCESSOIRES NOURRITURES



## J. Rodenbour

anct. HASTERT-RIES

Coupes sportives,  
autocollants, médailles

**BONNEVOIE**

4, rue Sigismond — Tél. 48 20 84

### SPORTFISCHER !

Sämtliche Sportfischerartikel  
vorrätig

Fouillis - Ver de vase  
auf Bestellung

## Elly WEBER

LUXEMBOURG-CESSANGE

Tél. 48 64 17

### MAISON

## Norbert HENGEL

ARTICLES DE PECHE  
ET DE CHASSE

votre spécialiste depuis 1960

Une seule adresse:

**LUXEMBOURG-HOLLERICH**



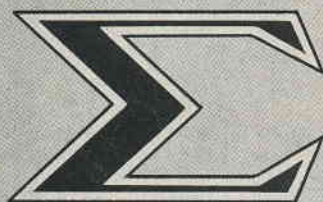
# trophy-center

Gro'ss Auswähl un Coupén - Medaillen a Plaquetten

Ons Devise ass: FIR ALL CLUB DE' RICHTEG COUP

**BONNEVOIE** — 83, rue P. Krier

# Eine Klasse für sich. Das Sigma-System.



## Sigma-Ruten Sigma-Rollen Sigma-Schnüre

Eine Klasse für sich. Das sind im großen Shakespeare-Angebot die phantastischen Sigma-Rollen, die sensationellen Sigma-Schnüre und die eleganten Sigma-Ruten. Jedes für sich ein heißer Tip, alles zusammen ein raffiniertes System: Das Sigma-System, Original von Shakespeare.

Mehr über die Geräte der Sigma-Klasse steht in der Shakespeare-Anglerfibel. Die gibt's kostenlos beim Händler oder für 1 DM in Briefmarken direkt von

**Shakespeare**

Noris Shakespeare GmbH,  
Postf. 420424, 5000 Köln 41.





PARIS  
HUNFI  
SHOW

81

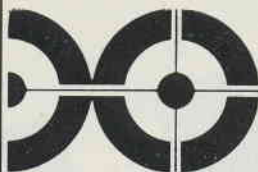
# 6<sup>e</sup> Exposition Européenne d'Articles de Pêche

3 - 5 OCTOBRE 1981

QUAI D'AUSTERLITZ (Face à la gare)

24 - 30 Quai d'Austerlitz 75013 PARIS

RESERVEE UNIQUEMENT AUX PROFESSIONNELS



## ANNEES PRECEDENTES

1976 PARIS  
1977 MILANO  
1978 LONDON  
1979 PARIS  
1980 MILANO  
1981 BRUXELLES

## ARTICLES EXPOSES

CANNES A PECHE  
MOULINETS  
VETEMENTS  
HAMEÇONS  
FLOTTEURS  
AMORCES  
MOUCHES  
Etc. . . . .

## RENSEIGNEMENTS

STANDS  
HOTELS  
VOYAGES

SECRETARIAT: HUNFISHOW 10, rue A. Fievez B-1474 WAYS  
Tél. 32/2 633 17 32 Téléc 61746 HUNFI B

# Quel progrès depuis!

125 ans!



Tout en continuant pendant ces longues années  
son activité traditionnelle,

la Caisse d'Epargne s'est toujours adaptée  
aux transformations de la société  
à la croissance du bien être et  
à la modernisation des techniques bancaires.

C'est ainsi que la Caisse d'Epargne de l'Etat  
est capable de vous offrir des services  
de haute qualité tant traditionnels que nouveaux.

**CAISSE  
D'EPARGNE  
DE L'ETAT**

LUXEMBOURG BANQUE DE L'ETAT



## Au rendez-vous des pêcheurs:

Hôtel-Restaurant Hoffmann, Moersdorf (Wasserbillig),  
24, route de Wasserbillig - Tél. 7 41 71

Etangs de Pétange, Pétange

ARTICLES DE PECHE — ANGELSPORTGERÄTE

# Tony VAN DER MOLEN

## ECHTERNACH

16, rue de la Montagne — Tel. 7 23 56

(Montags geschlossen)

Unser Spezialgebiet heißt Fliegenfischen und Fliegenbinden. Jedoch finden auch andere Angler hier was sie suchen. Wir beraten Sie gerne und unverbindlich. Auch sonntags stehen wir für Sie bereit.

Hier ein Teil unserer Auswahl an Angelgeräte:

### **Carbon Fliegenruten:** (Boron)

HARDY — R. S. T. CORMORAN — DAIWA  
MITCHELL — SHAKESPEARE  
SUPER PULSER — ABU — u. a.

### **Fliegenrollen** von: (Ersatzspulen)

HARDY — R. S. T. CORMORAN — DAIWA  
MITCHELL — ABU — u. a.

### **Fliegenschnüre** von:

HARDY — CORTLAND — 3 M — SUPREME  
u. a.

Eine Riesenauswahl an Trocken- und Naßfliegen, Nymphen, Streamer und die bekannten Devaux Fliegen.

An Fliegenbindematerial dürfte etwa alles auf Lager sein, vom besten Haken bis zur Top-Qualität Scalps.

---

Bei uns haben Sie auch die Gelegenheit, bevor Sie sich eine Rute kaufen, diese mal auszuprobieren.

Besonders für Anfänger nehmen wir uns extra viel Zeit um Sie zu beraten, und so die richtige Kombination zusammenzustellen.

---

**Besuchen Sie uns mal!**

# Herst Kern

ABATTOIR LUXEMBOURG

---

VIANDE EN GROS  
IMPORT — EXPORT

---



Téléphone 44 34 19    Privé 3 15 55



**Viande  
Louis Koener**

**SERVICE DEMI-GROS**

**LUXEMBOURG-HOLLERICH**

27, Coin Poincaré et rue Ant. Meyer

OUVERT tous les jours de 8-12 et 14-18 h  
Samedi 7-12 h

Fleisch-Home-Service tél.: **44 38 10**

---

**Fleisch einkaufen im Demi-Gros bringt immer Gewinn**

---



# ARTISANAT COMMERCE INDUSTRIE



## KREDIETBANK

S.A. LUXEMBOURGEOISE

Société Anonyme R.C. Luxembourg B6395 43, boulevard Royal L-Luxembourg

### **Nous sommes là pour vous**

# Tout pour la pêche

Grand choix en vêtements pour amateurs

Visitez nos magasins

à LUXEMBOURG-GARE

**PECHE ET CHASSE s.**

propr. Robert Schickes

62, rue de Strasbourg

à WILTZ

**MAISON JOS. SCHICKES**

Pêche - Chasse

3, rue des Tondeurs

## 2 maisons à votre service

Commerce et Fabrication d'articles de pêche en gros et en détail

OISEAUX ET POISSONS EXOTIQUES

ACCESSOIRES POUR AQUARIUMS

MAISON

**Georges Dentzer**

**ESCH-ALZETTE**

12, Boulevard J. F. Kennedy

Téléphone 5 39 93

MAISON

**M. Dentzer**

**DIFFERDANGE**

55, Avenue G.-D. Charlotte

Téléphone 58 45 64

BOTTES SPORTIVES

**SUPERGA**

Groupe **PIRELLI**

Thermique

Flexible

Légère

Résistante

Confortable

Hygiénique (sanitized)

Inaltérable

**PNEUS** - Montage - équilibrage — Service complet

**GROS**

**SCHUMANN**

**STRASSEN**

18, route d'Arlon

Téléphone 31 91 21



MONUMENTS FUNERAIRES

GRANITS - MARBRES - CAVEAUX

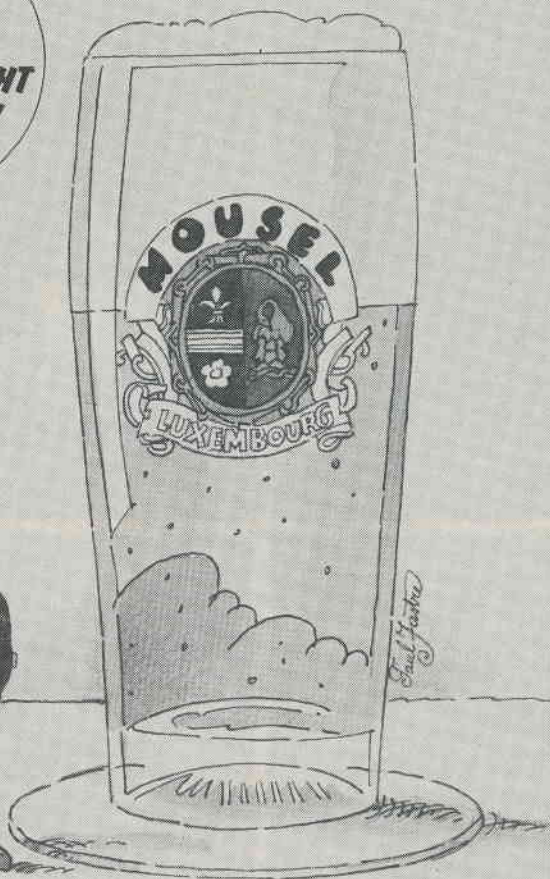
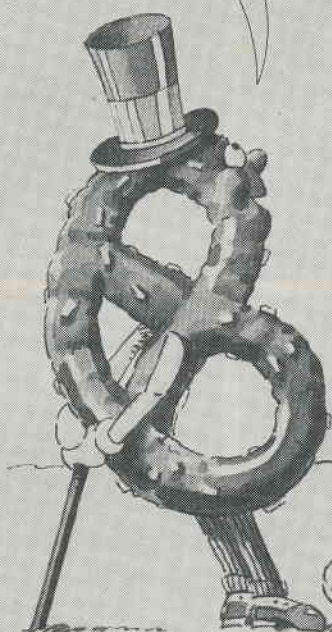
FONDATIONS

**Marcel GELHAUSEN**

**LUXEMBOURG** — 235, rue de Cessange

Téléphone 48 67 49 et 49 37 10

**BEI ENGER BRETZEL  
AS DAT BESCHT,  
WANN EE SÄIN DUUSCHT  
MAT MOUSEL LESCHT!**



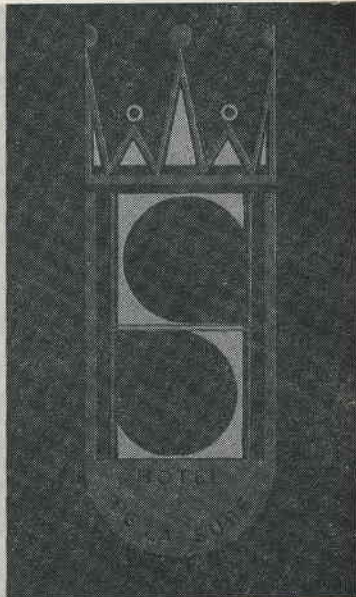
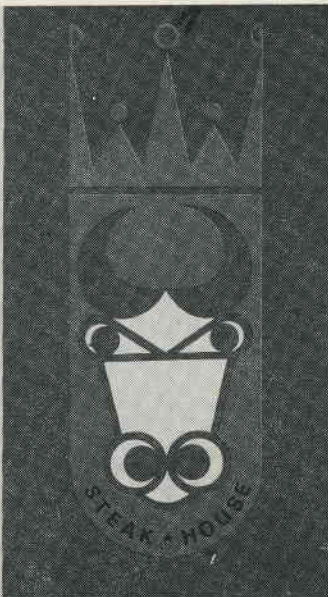
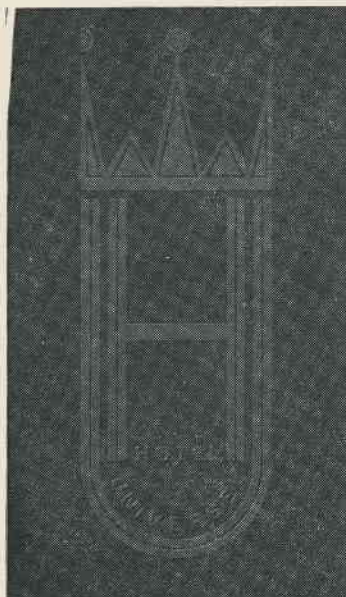
MOUSEL: en natirleche Béier mat Léift gemaach mat Genoss  
gedronk en Dram fir all Duuscht!

**MOUSEL ...ëmmer fräsch!**



## LES TROIS

Une formule nouvelle qui se recommande à tous ceux  
qui passent à Echternach, terre de vacances idéale.



- \* L'Hôtel Universel  
maison renommée
- \* 35 chambres (avec ou  
sans bain)
- \* situé en plein centre  
de la ville — à proxi-  
mité des promenades
- \* cuisine soignée et  
bonne cave
- \* jardin - confort et repos
- \* salles pour réceptions  
et banquets
- \* parking gratuit
- \* pêche libre — chasse  
privée
- \* téléphone dans toutes  
les chambres

**HOTEL  
UNIVERSEL**

☎ 72 99 91

- \* Steak - House
- \* cadre originel  
„Western"
- \* grill ouvert au restaurant
- \* spécialité : steaks suc-  
culents américains
- 200 gr
- 400 gr
- 500 gr
- 600 gr

acompagnés de pommes  
de terre en papillote -  
salade — dressing au  
choix

- \* terrasse

**Ici le boeuf est roi  
... le client aussi**

**STEAK  
HOUSE**

☎ 72 94 40

- \* L'Hôtel de la Sûre  
maison de vieille tradi-  
tion - direction nouvelle
- \* entièrement modernisé
- \* 40 chambres, dont  
30 avec salle de bain  
ascenseur
- \* petit-déjeuner — demi-  
pension — pension  
complète
- \* à proximité de la Sûre
- \* grand parking tout  
proche
- \* pêche libre — chasse  
privée
- \* téléphone dans toutes  
les chambres

**HOTEL  
DE LA SÛRE**

☎ 72 94 14

# FORMULE 8

## FORMULE 8

### une assurance-auto complète !

Tout propriétaire d'une voiture averti connaît les nombreux risques qui sont aujourd'hui liés à l'automobile. Or, l'assurance de responsabilité civile-Auto obligatoire ne couvre qu'une partie de ces risques.

ASSURLUX a voulu remédier à cette situation en élaborant une nouvelle assurance-Auto qui vous procure maintenant une couverture de risques vraiment complète à des conditions très avantageuses.

### Quels risques sont couverts ?

En plus des risques couverts par votre assurance de responsabilité civile-Auto obligatoire, l'assurance FORMULE 8 d'ASSURLUX vous fait bénéficier des garanties suivantes :

1. Assurance «Tous occupants»
2. Assurance contre les dégâts à votre propre véhicule
3. Assurance contre le vol
4. Assurance contre l'incendie
5. Assurance contre le bris de glaces
6. Protection juridique
7. Indemnité de 400,— francs par jour accordée pour la durée nécessaire à la réparation de votre voiture (maximum 15 jours)
8. Pour vous et votre famille, partout dans le monde, les services d'assistance MONDIAL ASSISTANCE

Cette nouvelle formule d'assurance et d'assistance offerte par ASSURLUX est dès à présent la seule à vous donner autant de garanties à des conditions tout aussi exceptionnelles !



## Madame Duchène-Fisch

8, Mme Mayrisch de St Hubert

**DUDELANGE**

Tél. 51 06 76 ou 51 76 23

## MAKITA

Rabot 82 m/m Modèle 1923 B	220 V - 600 W	4.940,— frs
Scie sauteuse 60 m/m	220 V - 390 W	4.900,— frs
Marteau 35 m/m	220 V - 760 W	13.495,— frs
Perceuse percussion 19 m/m	220 V - 650 W	5.500,— frs
Scie à chaîne, coupe 335 m/m	220 V - 1300 W	5.990,— frs
Meuleuse 125 m/m	220 V - 560 W	3.985,— frs
Meuleuse 230 m/m	220 V - 1900 W	5.295,— frs

## SACHS-DOLMAR

Scie à moteur 2 temps 40 cm <sup>3</sup> , coupe 35 cm	9.000,— frs
Scie à moteur 2 temps 51 cm <sup>3</sup> , coupe 33, 38 et 43 cm	12.233,— frs
Scie à moteur 2 temps 61 cm <sup>3</sup> , coupe 38, 43 et 50 cm	14.784,— frs
Scie à moteur 2 temps 70 cm <sup>3</sup> , coupe 43, 50 et 60 cm	18.300,— frs
Scie à moteur 2 temps 85 cm <sup>3</sup> , coupe 43, 50 et 60 cm	19.250,— frs

## ROBIN

Débroussailleuse	22 cm	7.490,— frs
Débroussailleuse	32 cm	11.284,— frs
Débroussailleuse	38 cm	12.233,— frs
Tailleuse de haies	22 cm	8.439,— frs

## QUINCAILLERIE DE L'EST



# John KOSTER

Revendeur - Représentant

**MAKITA**

**SACHS — DOLMAR — ROBIN**

MEMBER VUM SPORTFESCHER PRETZERDAUL

**8838 WAHL**

3, rue Principale — Téléphone 8 87 90



# Isolez vous-même

VOTRE SPECIALISTE EN ISOLATION  
A SELECTIONNE ET CHOISI  
POUR VOUS LES MATERIAUX  
LES PLUS INTERESSANTS  
ET LES PLUS EFFICACES  
POUR VOUS AIDER A REDUIRE VOTRE  
COUT DE CHAUFFAGE.



## CENTRE D'ISOLATION

Négoce et pose de produits d'isolation  
en tous genres

Siège:

3858 **SCHIFFLANGE**

rue Denis Netgen — Tél. 54 09 01




**LE N° 1 MONDIAL  
DE LA PECHE SPORTIVE**

ETS  - Belgique (Chénée)  
TL 041-65 17 39







COUPES SPORTIVES  
RECOMPENSES  
MEDAILLES  
GRAVURES  
INSIGNES  
TOUS  
GENRE

ARTICLES  
FÊTES

FEUX  
d'ARTIFICE

**Wampach**

**Festival-Center**

Grand-rue  
rue de l'Etoile

**ETTELBRUCK**  
Tél. 8 23 01

## Au rendez-vous des pêcheurs :

**Restaurant du Commerce**, Siège social Sportfischer Péiteng,  
Pétange, avenue de la Gare - Tél. 50 71 12



## DE LETZEBURGER SPORTFESCHER

Organe officiel de la Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs a. s. b. l.  
fondée en 1926

Affiliée à la Confédération Internationale de la Pêche Sportive (CIPS) et au  
Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois (C. O. S. L.)

**AOUT - SEPTEMBRE**

Parution: 5 x par an

REDACTION: Jean-Paul METZ - 7, rue Bertholet - Luxembourg, Tél. 47 03 66

EXPEDITION ET BUREAU FEDERAL: 14, rue du Fort Wallis - Luxembourg,  
Tél. 48 88 74

C. C. P. 9501-92 — B. I. L. 4-100/3126

Prix d'un abonnement annuel: 200,— frs

Les articles n'engagent que leurs auteurs. — Tarif des annonces sur demande.

IMPRIMERIE: Jean SCHOMER-TURPEL, Remich

# Die erste weichere Leine, der Sie blind vertrauen können. Sie ist eine echte PLATIL.

*PLATIL-Favorit. Für alle Angler, die lieber mit einer weicheren Schnur  
angeln würden, aber bei der Festigkeit nicht auf PLATIL-Qualität verzichten wollen.  
PLATIL-Favorit, weicher und trotzdem stärker. Der Fortschritt, der nur  
von PLATIL kommen konnte. Ihr Fachhändler hat sie schon.*

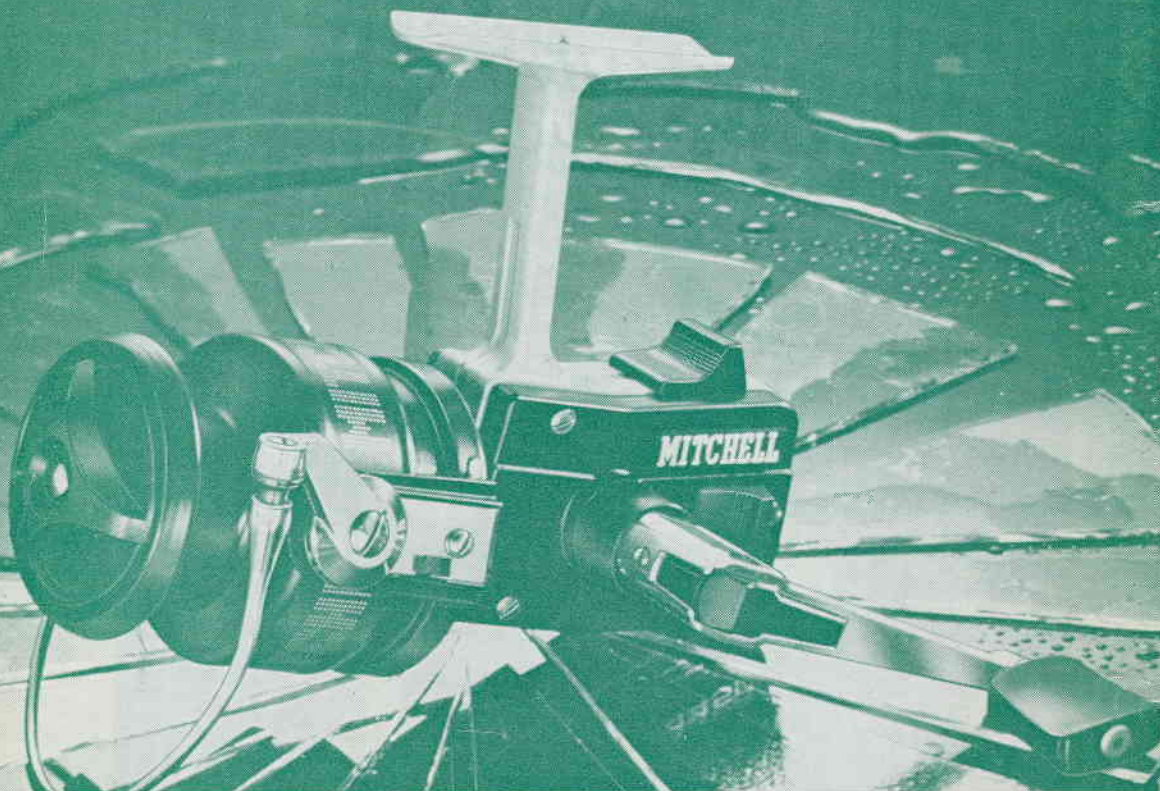
*Die Angelleinen  
der Erfolgreichen.*

**Neu!**





# SUPER MITCHELL



## SERIE 4400, UNE SUPER PERFORMANCE DE MITCHELL.

Les 4400 de MITCHELL, ils sont beaux, conçus pour être efficaces et performants. Regardez-les bien, ils ont tout, ce sont les superperformants.

### Mécanisme super-fiable

Doux et silencieux. Le guidage est excellent. Le rochet anti-retour supporte mieux les efforts dus à la traction du fil.

### Pick-up rabattable

Déclenchement automatique interne, et possibilité de déclenchement manuel par pression sur bouton-poussoir.



### Repliable pour le transport

Le pick-up et la manivelle peuvent être repliés le long du corps du moulinet.

### Super-bobine pour bien lancer

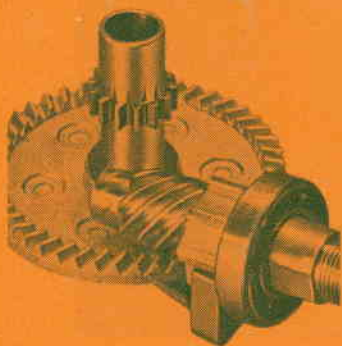
Enveloppante, instantanément démontable. Freinage progressif d'une grande douceur (frein multidisques).

### Anti-retour débrayable

Débrayable, l'anti-retour peut fonctionner avec ou sans bruit.

### Forme super-étudiée

La forme des 4400 donne une sortie du fil de la bobine vers l'anneau de départ de la canne sans cassure.



	4 420	4 430	4 450	4 470
Capacité	180 m de 18/100 140 m de 20/100 110 m de 22/100	250 m de 20/100 195 m de 22/100 165 m de 24/100	270 m de 26/100 230 m de 28/100 185 m de 30/100	325 m de 35/100 240 m de 40/100 195 m de 45/100
Poids	255 g	295 g	430 g	690 g
Ratio	5 85/1	5 85/1	5 23/1	4 50/1
Récupération	0,75 m	0,75 m	0,75 m	0,80 m



**MITCHELL**  
le vrai plaisir de la pêche.